

囡仔歌在國小閩南語教材使用上之助益： 以王金選作品為例

楊雅雯

國立臺北教育大學臺灣文化研究所

摘要

透過「囡仔歌」的傳唱可以教育學生認識台灣的語言、風俗和特色，進而了解台灣文化的內涵。這種取自土地，生活化的內容；母語傳唱，在地化的教材不僅可以讓學生得到學習的樂趣，更可以使學生了解並重視鄉土文化，培養學生健全的人格，以達成兒童語文發展的重要目標。

王金選一直期許自己的創作能「內外兼具」，也就是除了囡仔歌本身要富趣味性、創意性外，內在教育意涵的傳遞更是他創作的主要中心思想。但作品被廣為傳誦的王金選，有一個極為明顯的缺失，即在於文字的使用上，沒有一個統一的律則。因為王金選創作的閩南語兒歌大多以常見的漢字來表音，也就是「望文生義」，但卻因為無法把握用字的準確性，以致造成作品中同義不同字的不統一用字情形時而可見。

但這樣「以義帶音」的寫法對於一些較不熟悉閩南語用字或發音的人來說，其實是閱讀上的障礙，且可能會對台灣本土文化的傳承造成一種隔閡；因為用字的不統一，將造成解讀上的困難，甚至產生誤讀的情形。

王金選創作的囡仔歌的應用在豐富鄉土語言教材上具有其極高的價值和助益，但用字的不統一情形卻也是需要改進注意的地方。

關鍵字：王金選、囡仔歌、閩南語兒歌

一、研究動機與目的

有人說：「文化是一種生活，一種足以表現出族群生活經驗的特質。」所以，台灣文化就是生活在台灣這塊土地上的人民，其智慧的結晶和經驗的傳承在時間淬鍊後的人文資產累積。「囡仔歌」便是這種源於土地上的文化表現；兒童們邊玩邊唱，有的充滿天真幻想，有些是有趣的生活篇章，有的富含知識內涵，也有些則是無邊無際的幻想；可以說上至天文、地理、歷史，下至生活、民俗、語言，都是囡仔歌的創作題材。

因此，我們可以透過傳唱「囡仔歌」來教育孩童認識台灣的語言、風俗和特色，進而了解台灣文化的內涵，並藉由教導囡仔歌以傳承台灣文化，使兒童在傳唱中了解台灣。所以教導孩子唱囡仔歌，並指導兒童以此為基礎學習用母語說話、說故事，甚至閱讀兒童讀物，不僅可以讓學生得到學習的樂趣，也可以使學生重視鄉土文化，培養健全人格，進而達成兒童語文發展的重要工作。

尤其近年來本土化的趨向，囡仔歌便成了一種很好的鄉土教材，因為它對活化閩南語教學，以及與學童生活經驗的連結，相當有幫助。因此，有越多越多的囡仔歌被編入母語教材的台語讀本中。

除此之外，一些兒童文學作家們也紛紛投入囡仔歌創作，如方南強、謝武彰、林武憲、王金選等作家。而為鼓勵更多後起之秀投入語文創作行列，台東大學自 2000 年起，舉辦經年的「兒歌一百」徵文活動，更列入了鄉土閩南語歌謠一項，並積極為得獎者出版相關作品。因此，整個兒童鄉土教材，尤其是閩南語兒歌，便在政府政策規劃與民間團體活動的推波助瀾下，愈形活絡與蓬勃發展。

1964 年出生的王金選並非學院出身，全靠自己無師自通，加上一股對兒歌創作的熱愛，而創作不輟。王金選自從 1991 年在信誼基金會出版國內第一本閩南語創作兒歌——《紅龜粿》¹之後，陸續還有《指甲花》²、《點心攤》³、《肥豬齣齣叫》⁴的出版，以及其他散見各報章雜誌的單篇創作兒歌。特別的是這位獲獎無數，並致力於「生產」⁵囡仔歌的本土創作者，其作品取材多從己身鄉土經驗出發，⁶內容自然地融入台灣風俗、

¹ 王金選在 1991 年才交由信誼基金出版社出版第一本得獎作品《紅龜粿》。得獎紀錄有：第 3 屆【信誼幼兒文學獎】評審委員推薦獎、1991 年優良兒童圖書《金龍獎》、民生報《好書大家讀》1991 年優良推薦作品、中時《開卷》1991 年度最佳童書。

² 王金選，《指甲花》（台北：信誼，1994）。

³ 王金選，《點心攤》（台北：台灣麥克，1998）。

⁴ 王金選，《肥豬齣齣叫-新創台語歌》（台北：格林，1999）。

⁵ 王金選的創作兒歌，除了《紅龜粿》、《指甲花》、《點心攤》、《肥豬齣齣叫》四本閩南語兒歌集外，並有散見於各報章雜誌約達七百多首，其創作量堪稱國內閩南語兒歌創作之冠。

資料來源：<http://www.wretch.cc/blog/jinsyuan/13973702>，2008 年 10 月 1 日。

⁶ 王金選在一次訪談說：「因為童年的生活經驗讓我回味起來覺得很愉快、很有趣，所以我創作的最大來源取自於孩提生活，有歡喜、有趣味、有分享才有快感，自己能感動，才能感動別人。」

民情及語言特色。他尤其認為兒歌創作應以兼具趣味性、文學性，讀起來有押韻、富節奏感為佳。⁷因此，王金選從他土生土長的台灣人文史地取材，除了將所看到與接觸到人事物如實記錄下來，希望愉悅兒童之外；更盼望讀者能多了解台灣本土的生活方式，進而關心、愛護本土文化。

近年來，王金選不僅持續有新作問世，自 1996 年起，還常應邀擔任閩南語研習課程講師，並在 2000 年出任台北市教育局幼稚園河洛語教材編輯委員，可說是與母語教材淵源深厚。因此，本文試從王金選作品以文獻回顧和文本探究方式，淺談目前囡仔歌在國小閩南語教材的應用，並深究王金選的囡仔歌之於母語教學上的價值與助益以及其作品於選字上的應注意和改進事宜。

二、文獻回顧

王金選一直在囡仔歌的創作上辛勤耕耘，不管在質與量上，都可說是後來居上，⁸至今已成為閩南語文學界的主力寫手。因此，雖然目前專題討論王金選作品的相關論文篇章不多，但在探討囡仔歌的論文裡，幾乎都會列舉王金選的作品以為例證。

像是在台北市立師範學院於 2000 年五月編印的《多元母語九年一貫學術研討會論文集》中，便詳加討論了在教育部訂定的九年一貫課程綱要當中，「語文」領域裡所包括的「鄉土語言」（閩南語、客家語、原住民語）各應如何發展其正向的功用；並對研發中的閩南語等母語教材，探討實際的作法。無非是希望藉由與會學者專家與實務工作者的研究論文，包括陳光憲〈九年一貫閩南語教學芻議〉，林武憲〈九年一貫閩南語教學教材編寫探討〉，楊青矗〈客台華三語共同拼音研究〉等所發議論，能尋找出多元母語教學未來新方向。然縱使出發點各異，但在本論集中，多位學者均有志一同的注意到了教材選擇的生活化與編寫的重要性，可見得母語教育能否扎根，教材的選擇與取舍絕對是一大關鍵要素。

而碩士論文中以台灣閩南語兒歌（囡仔歌）研究為主題的，計有王幸華《台灣閩南語歌謠研究》（逢甲大學中國文學研究所碩士論文，1999 年 5 月）、鍾信昌《台灣閩南語創作兒歌研究》（台北市師應用語文研究所碩士論文，2001 年 7 月）、施福珍《台灣囡仔歌創作研究》（東吳大學音樂系碩士班音樂學組碩士論文，2002 年 3 月）、林美雲《王金選閩南語兒歌研究》（台東大學兒童文學研究所碩士論文，2004 年 8 月），鄧美枝，《台灣閩南語傳統囡仔歌研究》（國立台南大學語文教育學系教學碩士班，2006 年 6 月）。

見林美雲，〈王金選閩南語兒歌研究〉，台東大學兒童文學研究所碩士論文，2004 年 8 月，頁 315。

⁷ 同上註。

⁸ 前輩作家有知名的施福珍（《點仔膠》、《天黑黑》、《秀才騎馬弄弄來》作者）、方南強（《麒麟鹿欲坐車》作者，教育部鄉土語言教材（閩南語）總主編）。

其中，王幸華的《台灣閩南語歌謠研究》以「台灣童謠」為主體，收錄了非常多的傳統兒歌，具有保存傳統兒歌的價值。此外，該研究對於兒歌形式、內容、類別等，均有豐富的例證進行分析探討，相當有助於吾人對於閩南語兒歌不同表現形式的了解。

而對王金選作品有較多討論的是鍾信昌《台灣閩南語創作兒歌研究》，⁹他除了收集當代閩南語兒歌，王金選四本閩南語兒歌選集《紅龜粿》、《指甲花》、《點心攤》、《肥豬齣齣叫》也在其中。文中，鍾信昌鉅細靡遺地將王金選的這四本作品從內容到形式一一製表統計，是一本研究王金選作品時，相當具有參考價值的碩士論文。

而林美雲在 2004 年完成的《王金選閩南語兒歌研究》，更是第一本專門研究王金選作品的碩士論文。作者不但將王金選作品進行質與量的深入探討、剖析，還載有許多第一手訪談資料，可說是截至目前為止，所有研究王金選作品的文獻資料中，最新最完整的參考文獻，也是本文寫作上一個重要參考資料。因為珍貴的第一手訪談資料不但有作者創作動機的揭露，也將更助於對作者作品的了解。

但自從 2007 年由教育部「國語」推行委員會有鑑於閩南語用字不一的混亂，遂行統一頒布了第一批台灣閩南語推薦用字（300 字）表後，再無相關學術論文述及閩南語用字混淆問題的討論，加上筆者在教育現場的確遇到類此同一版本用字不一的情形；因此，本文將以前人研究為基，取具有代表性的王金選作品為起點，希望藉此了解囡仔歌在教學現場時帶來的幫助以及可能產生的困擾，作為爾後研究者的一個參考方向。

三、母語教育的歷史

（一）發展歷史

在回顧以往台灣的語文教育時可發現，現今理所當然認可的母語教育，其實在政治因素的打壓下，一直到近二十年，才終於有了平反的機會。自民國七十年代開始，台灣才逐漸體認「使用母語權利」與尊重「不同族群價值」的基本人權，於是教育部在民國八十年六月公佈「國民中小學課程標準」，新增「鄉土教學活動」項目，並明定該項目可使用方言教學；繼而於民國八十二年三月宣布將開設鄉土語言課程供國民中小學的學生選修，並在國民小學課程標準列入「鄉土教學活動」一科，分鄉土語言、鄉土歷史、鄉土地理、鄉土自然、鄉土藝術五個類別，預定於八十七學年度國民小學三年級開始實施。

到了民國八十九年，教育部進而公布國民中小學九年一貫課程暫行綱要，將鄉土語言列入本國語文領域的學習，並明定自九十學年度國民小學一年級實施九年一貫課程，

⁹ 鍾信昌，〈台灣閩南語創作兒歌研究〉，台北市師應用語文研究所碩士論文，2001 年 7 月。

把語文領域分成本國語文和外國語文兩大項；本國語又可分為國語文和鄉土語文，鄉土語文中包括閩南語、客家語和原住民語，更規定國小學童須就閩南語、客家語及原住民語等三種鄉土母語中任選一種修習，使得鄉土語言的學習終於得以浮出檯面，由過去在教育體制中被壓抑的角色，轉而成為正式課程中的一環。

而隨著母語正式納入鄉土課程，並成為語文教學領域之一環，即昭告著：鄉土教育開始向下扎根！且為因應各縣市推動自編鄉土教材所需，台灣歌謠漸次受到教材編輯者的重視。尤其是自九十學年度實施九年一貫課程起，將鄉土語言列入正式課程，教材編輯工作需才孔急，更使得許多兒童文學作家紛紛投入創作囡仔歌的行列，讓沈寂已久的囡仔歌彷彿又有了新生命。但目前鄉土語言師資良莠不齊，九年一貫課程所定的教學時數（一週一節）仍然偏少，因此，如何在有限的時間，發揮最大的教學功效，教材的選擇就顯得十分重要！

以學習人數來說，閩南語人口是鄉土語言教育中的「優勢族群」，而其教材的編纂來源，除向傳統俗諺、歌謠取經外，目前更需要的是貼近學童生活經驗、更富教育意義的現代兒歌來補足現有閩南語兒歌與現實生活脫節的缺漏之處。

因此，推動台語文學最力的學者盧廣誠便在 2003 年提出「台語文教材選用俗編寫的原則」：取材應為生活化、實用性、趣味性；內容必須配合學生程度，能引起學生的興趣；教學要有活潑趣味的插圖和實用的教具；教材的內容和其他課程相統合並以自然活潑的方式呈現為佳。

隨後在 2004 年，林武憲則認為選擇教材應注意的要項，首先應是注重教材的文學性，如：提倡編選現有的兒童文學作品作為幼稚園和小學的語文教材，再則是教材內容應貼近生活、切合實際，最後則為多利用現有的教學資源。¹⁰

研究者藍淑貞再於 2005 年加以補充，認為台語教材應該要合兒童的生活經驗與時代思想；要有啟發性；要有音樂性以及要有文學性。¹¹幾位學者的研究結果在在呼應了母語教材的取用應與現實生活結合，方能達到母語教育的目的。

總之，母語教育由過去因政治力的介入備受打壓，甚至無法登上國家管制的大眾媒體而消失於一般百姓的視聽、閱聽範圍；到今天，學者可以廣開言論或加討論、深究如何促進母語教育的發展，這些階段性的不同「際遇」都記錄了台灣的歷史。

¹⁰ 林武憲，〈我們對多元語文教育應有的認識與素養〉，《教師天地》131 期（2004.08），頁 8-14。

¹¹ 藍淑貞，〈鄉土語言融入領域統整課程〉載於高雄市政府教育局編，《高雄市 94 學年度國民小學教師台語教材教法基礎班研習手冊》（高雄：高雄市教育局，2005），頁 25-45。

(二) 傳承重要性

台灣因為長期被「殖民」，以至於造成了官方語言並非大多數居民天經地義該學會使用的母語，因而導致了母語教育由學校教育開始，進而反向影響家庭教育之畸型現象。但我們仍冀望母語教育能透過囡仔歌搭起的橋樑，在教師有計畫的教學活動下，讓兒童在愉悅學習的情境安排中，順利習得語言的運用、人際的溝通、文學的素養、性情的陶冶以及知識的養成，並進而培養珍惜鄉土文化的情感。

長期研究語言學的中研院院士李壬癸便認為：語言與文化可說是「唇齒相依」，語言一旦消失，文化的精華部份也就難以保存了；每一種語言都有它的特殊價值，都是別的語言所不能取代的。¹²

楊允言、張學謙更進一步提出：語言不只是溝通和生活工具而已，它包含了情感的寄託和文化歷史的內容。任何的語言都可以發展成文學，了解並寄存「文化」。¹³所以說，語言政策即是文化政策，多語政策就是多元文化尊重政策；也就是說，一個尊重文化的國家必然會懂得尊重國內不同族群的不同語言，這也是一種民主化的進步象徵。

若單純從學習及實用的觀點來看，朱奕爵的結語認為：多學一種語言，就多瞭解一種文化，多開闢一種文化視野。¹⁴換句話說，若學生聽得懂母語不僅有助於將來他們學習其他的語言，他們的認知靈性或後設語言能力，以及輻射性思考能力也會較強。且一個雙語的兒童或成人在思考、推理方面比只會一種語言的兒童靈活，這種認知靈活性直接影響兒童整個智慧的發展，更有助於學業的進步。由此說明了母語教育不僅有助於國家整體的尊重、合諧、團結，之於個人的學習認知和思考更有精進效益。

王燕雪則總結母語內容的特色為第一、一般知識與行為榜樣，其二、族群特有的信念與態度，第三、族群特有的習俗與傳統，其四、族群重要的文化觀點，其五、族群的歷史、藝術與文學，最後是族群的起源。¹⁵認為母語不但可以反映文化的中心價值，更富有鄉土知識。由此可見，母語不僅是族群的起源，紀錄了族群特有的信念和態度，甚至本身就是族群歷史、藝術與文學的一部份，因此母語的傳承教育更見其重要。

四、應用在母語教材上的價值

王金選認為兒歌是與語言的遊戲。念河洛語兒歌（俗稱囡仔歌），要算是一種快速

¹² 李壬癸，《台灣南島民族的族群與遷徙》（台北：常民，1997）。

¹³ 楊允言、張學謙，《台灣民族普羅大眾 e語文-白話字》（高雄：台灣羅馬字協會，2003）。

¹⁴ 朱奕爵，〈台灣閩南語母語教育之研究-以台南市為例〉，台南師院鄉土文化研究所碩士論文，2002年6月。

¹⁵ 王燕雪，〈國民小學台灣閩南語教科書學習內容之研究-以中年即為例〉，中山大學教育研究所碩士論文，2006年5月。

又有效的方法，因為它的節奏感強烈、富音樂性又押韻、內容淺白易懂、趣味性高，念起來琅琅上口，像是某種語言遊戲，很容易受到孩子的喜愛。而且唸兒歌不受到時間和空間的限制，所以唸兒歌學河洛語是目前大多數學校提倡鄉土語言教學所採用最普遍的方法。¹⁶

因此，雖然兒歌只有簡短的幾句話、幾個詞，但教學者可以伺機補充一些相關的「類似詞、相反詞」或其他語詞、諺語、故事……等，來逐漸增加學生的字彙量，讓母語學習在潛移默化中，不再成為一種負擔。

尤其「本土化」的口號喊得震天價響，小學的鄉土教育竟然還得肩負多種使命：提供語言的環境、掌握聽說的教學，進而發展讀寫，使文學的創作和賞析更加多樣豐富，使文化的傳承更加深入，結合多語言社會的優勢，期以人民互相尊重和欣賞，讓「族群融合」不再只是口號，而是一種教育的落實。然而這樣再簡單自然不過的母語教學卻得背負著這麼多的任務，著實令人擔心母語教學的教材取捨是否太過畫地自限，陷入另一套意識形態的束縛而不自知！

為此，研究者江佩芳特地提出編選教材的困難性在於一般台灣閩南語教材編選內容無不以生活化、實用性、趣味性、文學性為原則，但若考量十大基本能力指標與現實社會環境裏產生的台語文學作品，則事實上能代表台灣閩南語文學的作品可說林林總總，包括有：民間文學（歌謠、話語、故事、笑話等）、現代文學（詩、散文、小說、戲劇）。但前者的文學性不高，而後者在閱讀時，則不免令人有「青澀、袂順，講是創作，袂輸翻譯，讀者無味無素，有夠艱苦」的難以展讀之苦。但倘若要符合內容要生活化、趣味性的原則，以提升學生學習興趣，則詞彙的運用又不免俚俗，以致教材內容總是難以兼顧「文雅性」與「文學性」。而至於如何將生活語言提升到文化層次，達成保存與傳遞文化的教育目標，其實也正是目前台灣閩南語教學亟需探討的問題。

江佩芳進一步提出台語教育的目的不但要使台灣閩南語成為溝通的工具，更應了解台灣閩南語的傳承文化，還有提升台灣閩南語的水準，以及了解台灣閩南語的內涵，並建立自信心及認同感和著重本土化，與生活同步，最後使台灣閩南語落實成為現代語言。但不應讓「囝仔人穿大人衫」，要提供適合學生年齡和程度的教材，才能達到良好的學習效果。¹⁷

本身從事教學工作的陳淑蕙也認為，理想的鄉土語言教科書應符合：展現地方特色、符合兒童興趣能力、強調活動性、與日常生活關係密切，可做為未來發展之參考。¹⁸

¹⁶ 王金選，《快樂樂唸兒歌，輕輕鬆鬆學語言（河洛語）》，《教師天地》131期（2004.08），頁30-33。

¹⁷ 江佩芳，〈鄉土語言在國中教學的困境與展望-以閩南語為例〉，高雄師範大學國文學系國文教學碩士班碩士論文，2003年5月。

¹⁸ 陳淑蕙，《屏東縣國小閩南語鄉土語言教科書使用現況之調查研究》，屏東師院國民教育研究所碩士論文，2003年6月。

以上幾點在母語教材編選上的考量正說明了在國小母語教材中，何以常可見到取材自生活且活潑生動的王金選作品常被收錄，此外，其作品還常散見在各家閩南語課本或藝文課本中。¹⁹由此可見其作品不僅提供娛樂讀者功能，更進而成為了國民義務教育的母語教材；不但讀者的年齡往下修正，讀者群也擴大不少，自然對母語教育（尤其是閩南語）的影響更為加深、加廣。

因此，我們有必要了解王金選的作品之於母語教育的價值何在。

（一）學習溝通的工具

兒童從囡仔歌的傳唱開始中原雅音的接觸，不僅可以學會自己的母語，了解生長環境的文化內涵；更能在學習這種由土地孕育自然發生（聲）的母語中，將人與人間的感情拉得更近，理所當然地成了學習母語和溝通的便捷工具。像這首

〈阿嬤吃柑仔〉²⁰

阿嬤阿嬤，
愛吃柑仔；
阿舅阿舅，
愛吃蓮霧；
阿姨阿姨，
愛吃蕃薯；
乖囡仔嬰，
三項請你攞免錢。

師長可以讓兒童邊唱，邊玩水果與人物卡片的配對；在遊戲中，沒有壓力地自然學會親屬稱謂及週遭事物的發音與命名。

（二）易於傳唱娛樂

陳正治認為兒歌的價值首要「娛樂兒童」，他說：

兒童喜愛兒歌，最主要是朗誦兒歌可以得到快樂，我們常常看到玩橡皮筋或跳繩的孩子，邊玩邊快樂的唸：「小皮球，香蕉油，滿地開花二十一，二五六，二五七，二八二九三十一……」的兒歌。

¹⁹ 〈番麥〉收入仁林出版《福佬台語》第一冊，〈山頂一隻猴〉、〈灌肚猴〉收入康軒音樂課本，〈鳥仔〉、〈卜落雨〉、〈菜瓜〉、〈鳥仔〉、〈老鼠〉、〈露螺〉、〈羊仔〉、〈大象〉、〈電腦〉、〈金針花〉、〈即條街〉、〈台灣是寶島〉、〈歇暈日〉、〈出國去觀光〉、〈布疋仔戲〉收入真平出版《台語讀本》。

²⁰ 王金選，〈阿嬤吃柑仔〉，《親親自然雜誌》，82期，頁28。

兒童為什麼會主動的朗誦它呢？沒有別的，因為可以得到快樂。²¹

而王金選的囡仔歌就是這樣一種為娛樂兒童為主要創作理念和動機的作品，讀起來輕快、愉悅，容易學習也是王金選作品中的特色。

<白馬穿白衣>²²
一二三，
白馬穿白衫；
四五六，
白馬長頭殼；
七八九，
白馬·一巧·巧又·一巧·巧又走。

在這首歌謠裡，為了與每句末尾所數數字的音押韻，而刻意編排出來的沒有連貫性，甚至是沒有意義的字句，卻因為富音樂性，有趣、易傳唱，而達到娛樂兒童；同時又能讓兒童正確發音「寓教於樂」的正面教育效果。

<吃肉焿>²³
ㄉㄛ ㄉㄝ ㄇ一，
來去市仔吃肉焿；
ㄇㄛ ㄉㄩ ㄇ一，
來去廟口吃花枝；
ㄉㄛ ㄉㄝ ㄇ一 ㄘㄩ
ㄇㄛ ㄉㄩ ㄇ一，
吃了來吃魷魚絲。

這首<吃肉焿>更利用簡單音符的排列，除了可以吸引學童注意力，好記誦之餘，還可以學到市仔、廟口等傳統市集裡常見佳餚美食的說法，更是「一兼二顧」的絕妙教材。

(三) 體會人情溫暖

台灣人雖然富於人情味，但一般人並不善於向家人表達濃烈深厚的情感，也不擅長「感性」表述，而這樣的歌謠正可以代為傳情達意，讓兒童在潛移默化中，得到暖暖的愛。

²¹ 陳正治，《中國兒歌研究》（台北：親親文化，1984），頁9。

²² 王金選，〈白馬穿白衣〉，《紅龜粿》（台北：信誼基金，1991），頁21。

²³ 王金選，〈吃肉焿〉，《全國兒童樂園月刊》，80期，頁56。

<羊咩咩>²⁴
羊咩咩，羊咩咩，
穿一領搵紗衫，
行來行去，
欲去找因小妹，
看著白雲在天頂上飛，
就大聲喝：
「妹妹！妹妹！」

師長可以先向兒童解釋這首歌謠的內容，進而請他作「畫面性」的想像，從而使其體會手足間溫暖的情感。又如

<一欉樹仔>²⁵
一欉樹仔真大欉，
也有匿鳥仔，
也住真濟蟲，
樹仔下，一陣人，
有的在開講，
有的在歌涼。

這首同樣可以引領兒童感受「親情五十」、「厝邊頭尾」間，優遊自在的溫暖人情。

(四) 引發學習動機

歌謠呈現的是一個時代，一個族群生活本身的各種面貌。展現的是族群的生命力，充滿了地方文化色彩。而王金選從生活經驗出發，其多元題材的創作，正可滿足教學上活潑生動，引起兒童學習動機的需求。

<台灣是寶島>²⁶
台灣島，
四界全全寶，
海裡真濟魚，
山頂全水果，
都市真利便，
莊跤風景好，
台灣真正是寶島。

²⁴ 王金選，〈羊咩咩〉，《親親自然雜誌》，93期，頁17。

²⁵ 王金選，〈一欉樹仔〉，《親親自然雜誌》，122期，頁11。

²⁶ 王金選，〈台灣是寶島〉，《台灣本土教材第八冊》（台北：真平，2003），頁6。

「愛台灣」不應只是口號，而是應該先讓兒童了解他生長於斯的這塊土地上的總總美好，進而引領其主動探知故鄉本土文化的動機和興趣。

(五) 鄉土文化傳承

文學是社會人生的紀錄，囡仔歌是文學的即興曲，蘊含著豐富的文化遺產。王金選這十多年來創作不輟，勤奮的為這塊土地上的人類活動留下文字記錄，無非就是希望能為傳統文化中值得再製學習的精粹，留下可供追尋蹤跡的印記。以下列舉三首台灣習俗中，傳統節日的「過節」方式，再次印證了：向生活取材，處處都是學問，時時都能學習。

<五日節>²⁷

五日節，來阮兜，
肉粽、粿粽攏有包，
雄黃酒，準備幾囉甌，
桌頂放甲全香包，
也有虎的也有貓，
不驚無聊不驚腹肚飢，
若欲去看龍船，
就來去大圳溝。

<中秋暝>²⁸

月娘光光光，
柚仔攏（勿會）酸；
月娘佇天邊，
月餅甜甜甜；
月娘圓圓圓，
一家攏團圓。
月娘圓圓圓，
一家攏團圓。

<過年>²⁹

穿新衫，分新錢，
囡仔上愛過新年；
擷掃貼春聯，

²⁷ 王金選，〈五日節〉，《親親自然雜誌 咱來講台語》，3期，頁20。

²⁸ 王金選，〈中秋暝〉，《歡喜念歌詩4》（台北：遠流，2002），頁64。

²⁹ 王金選，〈過年〉，《歡喜念歌詩4》（台北：遠流，2002），頁58。

準備欲過年；
炮仔聲，響歸暝，
甜粿甜，圓仔圓，
歸家伙仔攏團圓，
團圓平安上歡喜，
看著人就講「恭喜恭喜」。

以上的例舉正說明了王金選創作的「內外兼具」，他不但兼顧了囡仔歌富趣味性、創意性外，其內在蘊涵的教育意義更是他創作的中心思想。因此，王金選閩南語兒歌的應用在豐富鄉土語言教材上具有其極高的價值和定位。

五、用字的歧異

王金選常以親身體驗，³⁰加上豐富的想像力，使得許多平凡無奇的日常事物，都成了他筆下天馬行空的異彩主角。其創作的兒歌不僅博得兒童喜愛，也深受成人歡迎。鍾信昌便提到：「王金選的兒歌創作不限於國語或閩南語，難能可貴的是，他不但將這兩種語言表達流暢，寫成的兒歌都相當叫好外。他的兒歌趣味十足，像是一把開啟孩子歡笑與智慧的鎖匙。」³¹

但作品被廣為傳誦的王金選，有一個極為明顯的缺失，即在於文字的使用上，沒有一個統一的律則。王金選創作的閩南語兒歌大多以常見的漢字來表達他要的音，就是希望讓大家望文生義，「以義帶音」。³²他曾自言：

我在創作閩南語兒歌的用字遣詞，確實經常遭到困難，但我會盡量蒐集相關書籍參考，或是把大部份的人可以了解的字擺進去，較艱澀的字，詞會加上注釋，現在發表的兒歌大都有 CD 做輔助，在沒有標準化的情況下，我只能照自己的方式去寫，但會特別註明「僅供參考」。³³

但若遇到會唸卻不會寫的字，王金選也坦承台語文字化的確對他帶來困擾：

我寫兒歌時並沒有將重點放在建立正確的字讓讀者學習，所以我

³⁰ 王金選自言其創作靈感來自於：1.童年生活經驗 2.多觀察日常生活 3.多多閱讀書籍 4.隨時做紀錄 5.靈活想像力。選錄自王金選訪談記錄見林美雲，《王金選閩南語兒歌研究》，頁 314。

³¹ 鍾信昌，〈台灣閩南語創作兒歌研究〉，台北市師應用語文研究所碩士論文，2001年7月，頁 156。

³² 這是筆者自創的說法，「以義帶音」是指望文生義，了解其字面意義後，用印象中相對應的字音唸出。

³³ 王金選訪談記錄，見林美雲，〈王金選閩南語兒歌研究〉，台東大學兒童文學研究所碩士論文，2004年8月，頁 315。

的出發點是讓大家看得懂，平常很少人【按：應為大多人】學過漢字，不一定就能看得懂台語，我盡量以我學過的中文字來表達我要的音。³⁴

但這樣的寫法對於一些較不熟悉閩南語用字或發音的人來說，其實是閱讀上的障礙，且可能會對台灣本土文化的傳承造成一種隔閡，因為用字的不統一，將造成解讀上的困難甚至產生誤讀的情形。

而這樣的結果其實其來有自，因為在閩南語的衍異過程中，不僅跨越時間漫長且涵蓋範圍廣泛，因此除了文白異讀問題，還有語言層的殊異；再加上南腔北調的不同，在押韻時，也常有應顧及發音還是掌握字義取捨上的兩難。因此，正確使用台語字，不僅是王金選目前創作上有待努力克服的障礙，也是國小閩南語教材編選者應特別研究關注的標的。

其實有關用字的混淆所造成教學上的困擾，筆者即深受其害；因為筆者擔任的雖是班級導師，但因校內經費有限，無法聘用足額的閩南語支援教師，因此在受過短短的三十六小時研習課程後，便得上台教授鄉土語言課程。因此對於各家不同版本間，甚至是同一版本不同用字的情形會感到困惑而多所留意，而在王金選的閩南語兒歌，筆者也發現類似這樣的用字問題。

針對王金選閩南語兒歌，前後不統一的用字，筆者將之製成表格，以為比對。

華字用詞	王金選選用台語詞彙
冷冰冰	冷𠵼𠵼、冷枝枝
剛好	柱好、拄好
吹	吹、噴、歎
鳳梨	鳳梨、旺梨、王梨
蜻蜓	蜻蜓、田嬰
讚美	讚美、呵咾、謳謔、謳咾
螞蟻	螞蟻、狗蟻、蚰蟻
蚊子	蚊子、蠓仔
蒼蠅	胡蠅、蝴蠅
氣球	雞歸、雞娃
老鼠	老鼠、鳥鼠
屁股	尻瘡、尻穿、尻川
背膀	腳脊背、腳脊
多	多、濟

³⁴ 同上註。

垃圾	垃圾、畚圾
肚子餓	腹肚飢、腹肚餓、腹肚枵
青蛙	水蛙、水雞
白鷺鷥	白鷺鷥、白領鷺
些許	稍許、小可
倒栽蔥	車畚斗、嗶糞斗
餵水	饋、潘水
美	美、水、嬌
很會	賢、豪、敖、 勢 、閒
吃	食、吃
喝	飲、喝、啣
最會	上蓋、上界、上介
一次	一困、一睏
奶奶(外婆)	阿嬤、阿媽
再	閣、攔、各
謎語	謎猜、謎語
乾脆	歸棄、歸氣
夾雜、混有	攙、摻
在	佇、遮
到處	四格、四介
可愛	股錐、古錐

根據以上表格發現：王金選有時取其音，因此借用一些現成的漢字；有時則採其意，所以使用中原古字。除此之外，王金選還會使用一些用諧音字或借音方式寫成的台語化漢字，

原意	借用字
不小心	無張遲
田螺	露螺
很骯髒	垃圾離囉
猜猜看	臆看昧
倒栽蔥	倒摔向
零食	四秀
打雷	陳雷公
懶惰	貧彈
跟屁蟲	愛逮路

問題是這種借來的或新造的漢字，在字義上又與原台語詞彙天差地遠；因此，不但使不懂閩南語的讀者形成閱讀理解上的障礙，更可能引起誤解，甚至影響王金選作品日後在台語文學上的學術價值。

由此可見，王金選當初為推廣閩南語兒歌，在選字上牽就了大多數人能理解的俗用字，也的確帶動了閩南語兒歌傳唱的風潮，如：《紅龜粿》自 1991 年出版，到 2004 年 4 月已達十五刷，再加上其他陸續出版的選集和散見各報章雜誌的作品，可見得這樣的選字原則的確有因時、因地的多方考量。但隨著鄉土教育的步上軌道，因應這種因時而異、因地制宜的變通性所造成流通上的混淆後果，有必要做一檢討。

目前，有關台灣閩南語用字整理工作隸屬於教育部的國語推行委員會，自民國八十四年起，已陸續完成的成果有：《閩南語字彙》八冊，《台灣閩南語常用詞辭典》，以及 2007 年五月由教育部公佈的「台灣閩南語推薦用字（第一批）」和 2008 年五月公佈的第二批。其動機便是深感於閩南語用字的殊異反造成溝通上的困擾，而順應民情完成的。

這批推薦用字的定字原則依教育部公佈說明，乃秉持易教易學的精神，除選用多為民間傳統習用的通俗用字，包含本字如「山」(suann)、訓用字（借用中文漢字的意義，讀為閩南語音）如「瘦」(sán)、借音字（借用漢字的音或其接近的音，而賦與閩南語意義）如「膨」(phòng，對應華語為「鼓起」)及台閩地區創用的漢字如「囡」(kiánn，對應華語為「孩子」)等；另外，也尊重傳統習用漢字，如「行」(kiánn，對應華語為「走」)。再者，兼顧音字系統性，如傳統習慣以「个」表示所有格「的」(ê)和單位詞「个」(ê，對應華語為「個」)，惟為避免閱讀障礙或學習困難，於是將華文「的」字用來表示閩南語所有格「的」(ê)。以上的原則制定可說面面俱到，已盡量服膺台語用字的造字原則。

其實，教育部公佈「台灣閩南語推薦用字（第一批）」，³⁵其目的在於提供中小學學生、教師、閩南語教科書出版業者、閩南語鄉土文學創作者、歌詞創作者及一般民眾使用。第二年（2008 年）五月，教育部除繼續公佈「台灣閩南語推薦用字（第二批 100 字）」，並與教育部電子報「台灣閩南語每週 5 詞」結合，持續推動使用閩南語字，主要是希望藉由建立台灣閩南語共同書寫系統，有助一般民眾學習台灣閩南語，達到聽說讀寫及交流無礙的程度。

以下表格以王金選作品中與已公佈「台灣閩南語推薦用字（第一、二批）」³⁶有歧

³⁵ 教育部國語推行委員會網址 http://www.edu.tw/mandr/download_list.aspx?site_content_sn=3364，瀏覽日期：2009 年 2 月 5 日。

【資料下載】項下，還有台灣閩南語詞辭典【試用版】、台灣閩南語推薦用字（第二批）、台灣閩南語卡拉 OK 正字表。

³⁶ 為推廣台灣閩南語教學，及改善坊間鄉土語言教材各版本用字紊亂、紛雜不一的情形，教育部成立了「整理台灣閩南語基本字詞工作計畫小組」，歷經十一次會議研議，目前已完成第一批三百字詞的推薦用字。

異處做比對。

編號	王金選用字	教育部推薦	出處	編號	王金選用字	教育部推薦	出處
1	什麼甜	啥覓甜	鹹酸甜 ³⁷	2	慢慢的飛	慢慢仔飛	黃蝶仔 ³⁸
3	紅的給我	紅的乎我	囡仔兄來坐車 ³⁹	4	謎免	毋免	鴨 ⁴⁰
5	腳邊	跤邊	影一謎語 ⁴¹	6	有的在歇涼	有个咧歇涼	一欖樹仔 ⁴²
7	臆看昧	臆看覓	謎猜—海獅 ⁴³	8	打籮	拍籮	樹腳開講 ⁴⁴
9	給人推	共人推	好朋友 ⁴⁵	10	講香花香	講芳花芳	樹腳開講
11	畫無好	畫毋好	阿富畫圖 ⁴⁶	12	有的包	有的翁	番薯 ⁴⁷
13	大胖子	大箍仔	大胖子 ⁴⁸	14	現代儂	現代人	電腦 ⁴⁹
15	吃肉酥	食肉酥	吃肉酥 ⁵⁰	16	看著人就講	看著人著講	過年 ⁵¹
17	生在	生佇	顛倒的歌 ⁵²	18	分予	分乎	肉粽 ⁵³
19	訕話	呵啫	鼎邊趔 ⁵⁴	20	四格開	四界開	這支山 ⁵⁵
21	歸埔	規晡	阿伯等車 ⁵⁶	22	無糞掃	無糞埤	溪仔水 ⁵⁷
23	落甲	落	阿義看電視 ⁵⁸	24	鬥拚掃	鬥擗掃	友孝 ⁵⁹

³⁷王金選，〈鹹酸甜〉，《指甲花》（台北：信誼，1994），頁 20。

³⁸王金選，〈黃蝶仔〉，《親親自然雜誌》50 期（1995.02），頁 28。

³⁹王金選，〈囡仔兄來坐車〉，《歡喜念歌詩 4》（台北：遠流，2002 年），頁 102。

⁴⁰王金選，〈鴨〉，《紅龜粿》（台北：信誼基金，1991 年），頁 4。

⁴¹王金選，〈影—謎語〉，《親親自然雜誌》61 期（1996.01），頁 18。

⁴²王金選，〈一欖樹仔〉，《親親自然雜誌》122 期（2001.02），頁 11。

⁴³王金選，〈謎猜—海獅〉，《親親自然雜誌》44 期（1994.08），頁 18。

⁴⁴王金選，〈樹仔開講〉，《全國兒童樂園月刊》99 期（1999.02），頁 60。

⁴⁵王金選，〈好朋友〉，《小小天地雜誌》113 期（1998.01），頁 6。

⁴⁶王金選，〈阿富畫圖〉，《歡喜念歌詩 3》（台北：遠流，2002 年），頁 11。

⁴⁷王金選，〈蕃薯〉，《歡喜念歌詩 2》（台北：遠流，2002 年），頁 113。

⁴⁸王金選，〈大胖子〉，《小小牛頓幼兒月刊》42 期（1992.12），頁 22。

⁴⁹王金選，〈電腦〉，《台灣本土語言教材第五冊》（台北：真平，2002），頁 24。

⁵⁰王金選，〈吃肉煠〉，《全國兒童樂園月刊》80 期（1997.07），頁 56。

⁵¹王金選，〈過年〉，《歡喜念歌詩 4》，頁 58。

⁵²王金選，〈顛倒的歌〉，《全國兒童樂園月刊》82 期（1997.09），頁 56。

⁵³王金選，〈肉粽〉，《歡喜念歌詩 4》，頁 52。

⁵⁴王金選，〈鼎邊趔〉，《全國兒童樂園月刊》84 期（1997.11），頁 63。

⁵⁵王金選，〈這支山〉，《全國兒童樂園月刊》81 期（1997.08），頁 56。

⁵⁶王金選，〈阿伯等車〉，《小小牛頓月刊》98 期（1997.08），頁 20。

⁵⁷王金選，〈溪仔水〉，《親親自然雜誌》69 期（1996.09），頁 18。

⁵⁸王金選，〈阿義看電視〉，《歡喜來念歌詩 2》（台北：遠流，2002 年），頁 174。

⁵⁹王金選，〈友孝〉，《小小天地雜誌》106 期（1997.06），頁 6。

25	撻紗衫	膨紗衫	羊咩咩 ⁶⁰	26	我互阿母	我予阿母	金針花 ⁶¹
27	因	因	羊咩咩	28	甚 花	啥覓花	金針花
29	吃中單	食中晝	行棋 ⁶²	30	無真水	無真婿	金針花
31	黑索索	烏驂驂	爛糊仔糜 ⁶³	32	𠵼過	毋攞	金針花
33	歸個	規个	爛糊仔糜	34	這兮	這個	有電真利便 ⁶⁴
35	攙到	摻著	爛糊仔糜	36	無人愛及伊	無人愛共伊	身軀愛清氣 ⁶⁵
37	上愛吃	傷愛食	吃鹹糜 ⁶⁶	38	垃圾	糞埽	身軀愛清氣
39	嘴齒	喙齒	大象 ⁶⁷	40	睏尚晚	睏傷晏	睏尚晚 ⁶⁸
41	噴水	歎水	大象	42	真貧彈	真貧惰	睏尚晚
43	盹句	盹龜	龜啊龜 ⁶⁹	44	坐趨趨	坐痾痾	坐趨趨 ⁷⁰
45	棄甲	氣	大猩猩 ⁷¹	46	坐予好	坐乎好	坐趨趨
47	伊喊	伊喝	雞 ⁷²	48	愈爬崎	欲爬崎	講多謝 ⁷³
49	收衫合收被	收衫收被	蜻蜓 ⁷⁴	50	無張遲	無張持	山頂一隻猴 ⁷⁵

王金選當年致力於閩南語兒歌創作的年代，早在政府投入人力研究工作之前，因此，當然會有用字上令人爭議之處，但若王金選作品要成為學童鄉土教材，勢必要在用字上與公佈之統一用字做修正，

六、結語

王金選的兒童文學創作廣泛多元，舉凡漫畫、童話、散文、童詩、兒歌等，貢獻良多，對台灣文學界有相當影響力。自從《紅龜粿》兒歌集得獎後，更是受到各界矚目。

⁶⁰王金選，〈羊咩咩〉，《親親自然雜誌》93期（1998.09），頁17。

⁶¹王金選，〈金針花〉，《台灣本土語言教材第六冊》（台北：真平，2003），頁42。

⁶²王金選，〈行棋〉，《自立早報》，1993.01.27，第12版。

⁶³王金選，〈爛糊仔糜〉，《親親自然雜誌》78期（1997.06），頁17。

⁶⁴王金選，〈有電真利便〉，《親親自然雜誌》110期（2000.02），頁11。

⁶⁵王金選，〈身軀愛清氣〉，《歡喜念歌詩1》（台北：遠流，2002），頁94。

⁶⁶王金選，〈吃鹹糜〉，《指甲花》（台北：信誼，1994），頁19。

⁶⁷王金選，〈大象〉，《親親自然雜誌》121期（2001.01），頁16。

⁶⁸王金選，〈睏尚晚〉，《小小牛頓21月刊》12期（1999.12），頁20。

⁶⁹王金選，〈龜仔龜〉，《親親自然雜誌》111期（2000.03），頁11。

⁷⁰王金選，〈坐趨趨〉，《歡喜念歌詩1》（台北：遠流，2002），頁33。

⁷¹王金選，〈大猩猩〉，《小小牛頓21月刊》20期（2000.08），頁20。

⁷²王金選，〈雞〉，《紅龜粿》（台北：信誼，1991），頁5。

⁷³王金選，〈講多謝〉，《小小天地雜誌》102期（1998.06），頁6。

⁷⁴王金選，〈蜻蜓〉，《親親自然雜誌》65期（1966.05），頁18。

⁷⁵王金選，〈山頂一隻猴〉，《肥豬齣齣叫》（台北：格林，1999），頁11。

而王金選在自我高標準的要求下，也不斷推出質量兼具的新作，不見怠惰。台灣很需要更多願意投注心力在鄉土語言創作上的年輕寫手、兒文作家，將這項優良傳統承續下去。

不過，我們也在王金選的作品中發現，即使是像王金選這樣一位有心投入閩南語兒歌創作並保有相當自覺意識的資深作家，都有在選詞用字上為謀寫作時的利便性，而不顧讀者閱讀理解流暢度，擅自使用新創、不普遍的國字權充，造成兒歌誦讀、理解上的混淆。更別說是才將要加入閩南語創作行列的年輕寫手，其在台語文字化的掌握能力一定更見捉襟見肘之窘態，因此，台語文學的文字統一，的確是當前要務。

台語文字化雖然已是一個現在進行式的艱鉅工程，但實在需要加緊腳步，除要能迎頭趕上，滿足閩南語教材與時俱進的特性外，更希望能留住許多優秀年輕的兒文作家，讓他們對閩南語創作的滿腔熱情和想法，不要因為台語文字掌握上的不確定性，而打退堂鼓。

教師身為教學第一線，是文化的傳唱者，也是教育燈火的掌門人。我們樂見更多人投入囡仔歌的創作行列，也希望囡仔歌能在教學天地裡，一展悠悠的歌聲，讓孩子學會我們的歌，也學會歌聲中濃濃的台灣情和優美的文化。

本文僅就林美雲專論王金選作品的碩論中所臚列的 102 首兒歌加以探究，的確有以管窺天的缺漏之處，希望將來能繼續就其作品的質與量作一橫縱切面的深度剖析，期能幫助更多人經由兒歌傳唱的管道認識母語之美，先祖傳統文化之秀。

參考資料

- 李壬癸，《台灣南島民族的族群與遷徙》，台北：常民，1997年。
- 林文寶，《兒童詩歌論集》，台北：富春，1995年。
- 陳正治，《中國兒歌研究》，台北：親親文化，1984年。
- 楊允言、張學謙，《台灣民族普羅大眾 e 語文-白話字》，高雄：台灣羅馬字協會，2003年。
- 林武憲，〈我們對多元語文教育應有的認識與素養〉，《教師天地》131期（2004.08），頁8-14。
- 藍淑貞，〈鄉土語言融入領域統整課程〉，載於高雄市政府教育局編《高雄市94學年度國民小學教施台語教材教法基礎班研習手冊》，頁25-45。
- 台北市立師範學院編印，《多元母語九年一貫學術研討會論文集》，台北：市北師，2000年。
- 王幸華，〈台灣閩南語歌謠研究〉，逢甲大學中國文學研究所碩士論文，1999年5月。
- 王燕雪，〈國民小學台灣閩南語教科書學習內容之研究-以中年級為例〉，中山大學教育研究所碩士論文，2006年5月。
- 朱奕爵，〈台灣閩南語母語教育之研究-以台南市為例〉，台南師院鄉土文化研究所碩士論文，2002年6月。
- 何如雲，〈施福珍的台灣囝仔歌研究〉，台東師範學院兒童文學研究所碩士論文，2002年8月。
- 林美雲，〈王金選閩南語兒歌研究〉，台東大學兒童文學研究所碩士論文，2004年8月。
- 吳宜婷，〈台灣當代兒歌研究（1945-1995）〉，文化大學中國文學研究所碩士論文，1995年8月。
- 施福珍，〈台灣囝仔歌創作研究〉，東吳大學音樂系碩士班音樂學組碩士論文，2002年3月。
- 陳淑蕙，〈屏東縣國小閩南語鄉土語言教科書使用現況之調查研究〉，屏東師院國民教育研究所碩士論文，2003年6月。
- 鍾信昌，〈台灣閩南語創作兒歌研究〉，台北市師應用語文研究所碩士論文，2001年7月。

花東縱谷區域縱貫路線的串成（1874-1895）

吳東展

國立臺北教育大學臺灣文化研究所

摘要

1874 年發生的「牡丹社事件」造成清朝政府對於台灣東部的重視。於是欽差大臣沈葆楨推動藉由「開山」、「撫番」政策，正式將清朝政府的政治勢力帶入了東部地區。主要以軍隊開闢三條路線，向東部的水尾地方出發，形成一條以沿著河床路為主的後山縱貫路線。清朝政府藉由這條路線來維持東部的政治運作，在經營過程中，不斷的遭受到原住民的攻擊直到 1895 年。但是對清政府而言，原住民的騷擾不會比當時西方傳教士進入東部的問題還要來得嚴重，路線的拓展帶來多少經濟價值，也不是清朝政府關心的議題。因為有沒有做到在東部做到主權伸張，這才是清政府所關心的，也是後山縱貫路線的主要功能。

關鍵詞：沈葆楨、花東縱谷區域、開山撫番、主權伸張

一、前言

因為筆者對家鄉兩條縱貫公路的發展感到興趣，於是將研究重點放在清代路線發展，特別是 1874 年至 1895 年的發展狀況。其原因在於 1874 年以前東部的歷史狀況，已有前人探討過，¹就目前資料而言，較難有新的論述，所以才將主要焦點放在 1874 年至 1895 年間，此外，可從這段期間的交通發展狀況，勾勒出日治到戰後的交通史脈絡？。討論清代台灣東部開發的相關文章，最早的是李國祁〈清季臺灣的政治近代化—開山撫番與建省（一八七五～一八九四）〉，作者認為 1874 年以後清代軍事武裝開墾東部進行的政治措施，其目的乃將東部內地化。²後來在李宜憲的〈晚清後山駐軍與民庄的關聯性〉中認為駐軍的駐紮與民庄的設置有其共生的關係。³最近的邵偉達〈清代開山撫番下的駐軍、移民及聚落〉承繼李宜憲的說法，更指出清代的民庄擴張與駐軍的位置有其密切的關係。⁴而駐軍如何移動的路線問題，更是探討清政府如何經營東部的關鍵。關於這個問題施添福在〈開山與築路—晚清台灣東西部越嶺道路的歷史地理考察〉一文中作了清軍如何開闢進入東部的路線，描繪出大致的架構，並認為所開闢出來的 13 條路線，⁵因為財政因素，最後還是被迫中斷。⁶我想了解的是 1874 年以後的東部交通路線是如何設置的？是否真如上述施添福所言就此被迫中斷了？如果沒有中斷，其中的關鍵因素在哪？

二、後山路線的開闢

1871 年琉球漂民遇上颱風，漂流至南臺灣的八瑤灣，66 名船員闖進排灣族高士佛社，因觀念、語言不通，造成衝突，其中 54 人被殺害，倖存的 12 人經由台灣官民的協助於隔年返回琉球。1874 年日本外務省顧問李仙德（Charles W. Le Gendre），以「番地無主論」的立場強調中國政府的政教不及台灣番地，建議日本政府佔領台灣。1874 年內務卿大久保通利提出「台灣番地處分條例」，決定出兵台灣。隨後日軍攻入恆春牡丹

¹ 潘繼道，《清代後山平埔族移民史》，台北：稻鄉，2001 年；康培德，《帝國主義與殖民邊陲：花蓮地區原住民十七到十九世紀的歷史變遷》，台北：稻鄉，1999 年。

² 李國祁，〈清季台灣的政治近代化—開山撫番與建省（一八七五—一八九四）〉，收錄於《中華文化復興月刊》8（12），（臺北：中華文化復興運動推行委員會，1975 年）。

³ 李宜憲，〈晚清駐軍與民庄的關聯性〉，收錄於《台灣風物》50（3），（台北：台灣風物雜誌社，2000 年）。

⁴ 邵偉達，〈清代開山撫番下的駐軍、移民及聚落〉，收錄自吳翎君編，《後山歷史與產業變遷》（花蓮：國立花蓮教育大學鄉土文化學系，2008），頁 31~63

⁵ 這十三條路線分別是赤山·卑南道；楓港·卑南道；射寮·卑南道；三重埔·大陂道；隘寮·新開園道；蘇澳·水尾道；蘇澳·新城道；內山道；三條崙·卑南道；後大埔·卑南道；集集·拔仔道；林杞埔·樸石閣道。參自施添福，〈開山與築路—晚清台灣東西部越嶺道路的歷史地理考察〉，《師大地理研究報告》（30），1999 年，頁 93。

⁶ 施添福，〈開山與築路—晚清台灣東西部越嶺道路的歷史地理考察〉，《師大地理研究報告》（30），1999 年。

社、高士佛社，並且意圖佔領，引起清政府的恐慌，於是派時任福建船政大臣的沈葆楨來台協調。當時日本外務省顧問李仙德要求清政府承認此次出兵的正當性。⁷這次事件引起清政府對於台灣東部番地的注意，沈葆楨認為此次事件完全因「生番」而起，清朝政府再也無法只治「前山」不治後山。所以奏請朝廷開禁後山，鼓勵移民前往後山開闢。但是後山一向是原住民生活的空間，若驟然允許漢移民入墾，勢必遭到原住民反彈，所以需通暢漢番間的開闢孔道。沈葆楨所謂的開山，並非單只是砍伐草木，而是有計畫的移墾漢民。各路規定平路寬一丈，山蹊闊六尺，沿途築碉堡，屯駐營哨，安撫良番，征討兇番。⁸從 1874 年，分成北中南三路，南路以赤山（今萬巒）由海防同知袁聞柝⁹負責、中路以林杞埔（今竹山）由總兵吳光亮¹⁰主持、北路以蘇澳為起點，由台灣道夏獻綸，及革職留任的福建陸路提督羅大春¹¹負責。¹²分別向花東縱谷區域前進。¹³

三、路線的鋪成¹⁴

在 1875 年 3 月屬於北路的陳輝煌部隊，離開了奇萊平原，路途中他在木瓜溪上建造木橋及木筏在 13 日抵達了吳全城，是三路中最早抵達花東縱谷區域的。當時吳全城是遍地的沙礫，茅草生長的十分茂盛，但是人煙稀少，而且是屬於「木瓜番」¹⁵獵場的環境，對陳輝煌的部隊造成威脅。¹⁶在加上軍隊都因瘴癘之氣的影響得到瘟疫，所以再

⁷ 張勝彥等編著，《台灣開發史》（台北：空大，1996 年），頁 174~180。

⁸ 許雪姬，《滿大人的最後二十年：洋務運動與建省》（台北：自立晚報，1993 年），頁 2。

⁹ 南路主要負責的人為台灣鎮張其光與海防同知袁聞柝共同開墾，但之後主要負責的地區是內埔、崑崙坳、諸葛地區，而卑南地區是由袁聞柝負責。參見沈葆楨，〈北路中路開山情形摺〉，收錄自《福建台灣奏摺》文叢第 28 種（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 34。胡傳，〈疆域〉，收錄自《台東州采訪冊》文叢第 81 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 2。

¹⁰ 中路原由黎兆棠開墾，但是黎無法平定在開路過程中的原住民問題，所以沈葆楨令吳光亮率粵勇兩營，於 1874 年 8 月 14 日接續黎的工作。參自不著撰者，〈增臺灣各路番地防營〉，收錄自《清朝柔遠記選錄》文叢第 126 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 56。

¹¹ 北路工作原由夏獻綸專任，但因其將南調，於是在 1874 年 7 月 7 日，以「開山撫番」事及所部土勇九百二十人、料匠百五十八人交由革職留任陸路提督羅大春督導。次日，乘「福星」輪船行，所以北路主要由羅大春負責。參見羅大春，《台灣海防並開山日記》文叢第 308 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 15。

¹² 李國祁，〈清季臺灣的政治近代化—開山撫番與建省（一八七五～一八九四）〉，《中華文化復興月刊》8（12），臺北：中華文化復興運動推行委員會，1975 年。

¹³ 本文探討的花東縱谷區域包括花東縱谷區及東海岸。花東縱谷為台灣島平原最後開發的區域，有其歷史發展的特殊性。而東海岸作為對照組，可以比較兩者路線開發過程的不同。其地理區範圍為北至木瓜溪、花蓮溪出海口以南為界，西邊以中央山脈等高線 200 公尺以東為界，東邊則以東海岸臨太平洋以西為界，南邊以台東都市計畫區以北為界。花東縱谷區涵蓋的行政區包括北從花蓮縣的壽豐鄉、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉，到台東縣的池上鄉、關山鎮、鹿野鄉、卑南鄉為止。東海岸涵蓋的行政區則包括北至花蓮縣的壽豐鄉、豐濱鄉，台東縣的長濱鄉、成功鎮、東河鄉。

¹⁴ 本文中所稱的後山路線並不稱為道路是因為後山路線大部分都以河床地為行走的地方，並不符合沈葆楨在開山道路的規定，各路規定平路寬一丈，山蹊闊六尺，所以稱為路線。

¹⁵ 居住在木瓜山的原住民，現今屬於太魯閣族。

¹⁶ 沈葆楨，〈北路中路開山情形摺〉，收錄自《福建台灣奏摺》文叢第 28 種，台灣銀行經濟研究室，1971 年，頁 34。

此駐紮一段時間，並且淘汰軍隊的老弱殘兵。¹⁷後來 1875 年 7 月羅大春的軍隊沿著木瓜溪、花蓮溪、蓮嗎噠溪的沙灘，經過了大巴籠社（今光復），其路況是十分的平坦，道路的寬度是牛車通行的距離。¹⁸之後經過周頭社到達秀姑巒溪北岸，¹⁹完成了後山北路的路線。在中路方面，1874 年 07 月 01 日吳光亮的部隊從西部到了東部縱谷地區，先抵達的地方是璞石閣（今玉里鎮），而後將一部分的兵駐紮在水尾。²⁰範圍大概有一百五十里相當廣闊，而且土地相當的肥沃，可以招募漢人前來，是整個 1874 年以來開山路線進行的終點，²¹為重要樞紐地區。在交通上，北控以蘇澳為首要關卡，²²水尾以東到大港口至太平洋，以西必須順著大密納河南走²³，達璞石閣經過大庄、石碑而到卑南。²⁴可銜接北路、南路，對外與西部的雲林縣、彰化，聲氣相通相互連絡，²⁵橫貫台灣東部與西部。²⁶其中在大港口方面，相較於陸運清代台灣，海運更為重要，²⁷所以要如何從兩面都是山脈的花東縱谷地區，取得與海運的聯絡是必須解決的問題。1876 年吳光亮請孫開華率領部隊從水尾沿著秀姑巒溪往東走，進入東海岸稱之為成廣澳（今成功鎮）的地方。測量地勢、查看原住民部落的狀況，駐紮在水母丁遇到後山的阿綿社與納納社抵抗。²⁸這場戰役是所謂的「阿綿納納社事件」，現在通稱為「大港口事件」。²⁹這場事件發生背景因素之一，就是清軍要探勘成廣澳適不適合做為船隻停靠的港灣之地。

1877 年吳光亮親自前往成廣澳沿岸查看，發現只有郎阿郎港口³⁰水勢較深，可以在此停泊商船數十艘，對這個地方的交通非常有幫助。於是水尾通往東海岸的路線就此成形，也順勢往卑南方向，形成一條水尾經大港口、成廣澳到卑南的東海岸路線。³¹再加上尚無人煙的³²大港口以北至花蓮一段，東海岸整體行徑的由北往南走的路線為：

¹⁷ 羅大春，《台灣海防並開山日記》文叢第 308 種，頁 54。

¹⁸ 吳贊誠，〈番眾悔罪自投現辦撫緝並撤裁營勇摺(會閩督銜)〉，收錄自《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第 231 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 25~27。

¹⁹ 不撰著者，〈臺灣撫番開路情形疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 77。

²⁰ 從水尾到璞石閣這個地方當時又被稱作秀姑巒。胡傳，〈台東誌〉，收錄自《台東州採訪冊》文叢第 81 種，頁 84。

²¹ 不撰著者，〈臺灣開山情形〉，收錄自《清季申報臺灣紀事輯錄》文叢第 247 種，頁 551~553。

²² 不撰著人，〈籌商大員移紮臺灣後山疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，頁 86~88。

²³ 胡傳，〈記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 271。

²⁴ 夏獻綸，〈後山總圖〉，收錄自《台灣輿圖》文叢第 45 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，台灣銀行經濟研究室，1971 年，頁 75。

²⁵ 不撰著人，〈臺灣開山情形〉，收錄自《清季申報臺灣紀事輯錄》文叢第 247 種，頁 551~553。

²⁶ 連橫，〈疆域志〉，收錄自《台灣通史》文叢第 128 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 106~107。

²⁷ 戴寶村，《近代台灣海運發展—戎克船到長榮巨舶》(台北：玉山社，2000 年)，頁 30。

²⁸ 不撰著人，〈孫開華(朱煥明、蘇得勝、章高元)〉，收錄自《清史稿臺灣資料集輯》文叢第 243 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 868。

²⁹ 詳情參見李宜憲，《原住民部落重大歷史事件—大港口事件》，台北：原民會，2001 年。

³⁰ 郎阿郎（馬武窟溪）劉益昌教授指出從考古遺跡來看東部海岸變化甚大，當時此地確實有港口機能。參自李宜憲，《原住民部落重大歷史事件—大港口事件》，台北：原民會，2001 年。

³¹ 吳贊誠，〈查勘臺灣後山情形並籌應辦事宜摺〉，收錄自《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第 231 種，頁 10~11。

³² 胡傳，〈附錄二記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 276。

花蓮港(65)·貓公社·(8)·八里環·(12)·石梯庄·(15)·大港口·納納社·(10)·開傘埔·(5)·水母丁·(15)·加早灣·(20)·彭仔村·(10)·烏石鼻·(10)·阿哈姑·(5)·成廣澳·(2)·微沙鹿·(13)·馬老漏·(10)·義力社·(5)·都律社·(10)·小馬武吻·(3)·大馬武吻·(8)·加里猛甲·(5)·八里芒·(8)·都巒·(18)·基南·(4)·猴子山·(5)·埤南。³³

在通往卑南的縱谷南路路線方面，1874年12月袁聞柝抵達卑南，³⁴1877年由中路吳光亮隨吳贊誠，視察軍務。³⁵兩人從卑南出發從外屏山後山沿著河流往北走到璞石閣，而路況為從卑南到璞石閣的道路知本溪到大陂一路，河川與平原平坦，是為卑南之地。到璞石閣，山勢就變得比較狹窄。³⁶大庄往北到璞石閣都走大密納河。從擺那擺往北到新開園，走新武洛溪。從大陂往北到大庄，走順網綢溪，³⁷而至水尾。於是北、中、南三路在後山縱谷地區連成一線。而縱谷路線由北往南走為：

吳全城·(15)·象鼻嘴·(15)·鹿甲皮·(12)·大巴墾·(18)·拔子庄·(15)·水尾(20)·迪街·(10)·璞石閣·(12)·大庄·(15)·公埔·(10)·大陂·(5)·鹿寮(10)·新開園·(7)·雷公火社·(6)·鹿寮埔。³⁸

後山路線的經營，在路線中分佈碉堡保護官兵的行動，防止原住民的攻擊。³⁹之後涂為霖(Rev. William Thow)牧師在光緒12年(1886)3月的日記中，記載前一年到東部地區傳教的經過為例：

³³ () 夸弧為前後兩地距離里數。參自胡傳，〈附錄二 記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第71種，頁271、276。

³⁴ 沈葆楨，〈南北路開山並擬布置琅旂後各情形摺〉，收錄自《福建台灣奏摺》，文叢第28種，台灣銀行經濟研究室，1971年，頁34。

³⁵ 當時從花蓮港到卑南一帶交由吳光亮負責。參自不撰著者，〈籌商大員移紮臺灣後山疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第288種，頁86~88。

³⁶ 吳贊誠，〈番眾悔罪自投現辦撫緝並撤裁營勇摺(會閩督銜)〉，收錄自《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第231種，頁25~27。

³⁷ 參自胡傳，〈記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第71種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971年)，頁271、275。

³⁸ 胡傳，〈附錄二記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第71種，頁275；胡傳，〈疆域〉，收錄自《台東直隸州采訪冊》文叢第81種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971年)。胡傳，〈營汛〉，收錄自《台東直隸州采訪冊》文叢第81種。胡傳，〈遞舖〉，收錄自《台東直隸州采訪冊》文叢第81種。

³⁹ 但未見在後山路線中碉堡與碉堡之間距離多少或許距離不定，可能是與後山路線常發生洪水所致。不撰著者，〈臺灣撫番開路情形疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第288種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971年)，頁76；吳贊誠，〈查勘臺灣後山情形並籌應辦事宜摺〉，《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第231種，頁10~11。

十月初六才到寶桑，在寶桑本來要住客棧休息；因為都沒有空房間，不得已去文營請二副讓我們在營內休息一晚；他准許我們。那晚二副問我要去哪裡，我跟他說要去內平埔及海乾巡視教會，他必沒有阻擋我們。快要在起身因為遇到雙叉路，松兄要從海邊去蟬廣澳。...（六點）。初十再起身，同樣北上進入內平埔，十一日下午到石牌，在那間禮拜堂過兩個禮拜。本來禮拜堂蓋在大坡的村莊，後來石牌位置比較適中，...（六點）。十月二十日號在從那裡北上到迪階。那天中午在大庄休息，他們平埔族最早到後山的就是大庄的人，人數也比別處多。那晚無法到迪階，在觀音山庄休息。..（六點）。觀音山庄有二十六戶，只有兩戶還在拜佛。其餘人都降服真主。那個兄弟去迪階作禮拜，他們自己說，大水的時候渡溪費力，要看今年會不會蓋禮拜堂在他們本地。第二十五日，就是禮拜二下午渡溪到迪階。

另一則為宋忠堅（Rev. Duncan Ferguson）牧師記載在 1893 年 6 月，所遭遇原住民的狀況：

正月二十五日我從鯉弄（今關山，即里壠）要回來（指卑南）。在二十八日早上在山裡我讓生番打到槍。那時候我先走了差不多一百步而已。生番開一槍打中我的胸腔，再開兩槍沒有打到。⁴⁰

1892 年胡傳擔任全台營務處總巡也循著這條路線視察東部軍務的狀況：⁴¹

自水尾北至拔子庄，則又泝挖鈴拗溪行。皆無路，行石磧中；溪多石也。自拔子庄以北達花蓮港，則又順紅巖溪行。亦無路，行沙磧中；溪多沙也。⁴²

十八日，行十八里至雷公河，又十七里至新開園，鎮海後軍前營親兵、前、左三哨駐此。午正大雨，至晚不止。恐河水漲，僅點名而行，俟回來校靶；且有右哨成廣澳者，亦將調至此點名也。

二十三日，黎明校閱左營槍靶；能中三槍者只二人，中二槍者只二十人，統共中三百五十六槍。午初起程，回行原路，三十里至象鼻嘴，趁水未漲，急渡過木瓜河之險也。⁴³

胡傳在巡視軍務的過程中，都必須沿著河床路線在走，在河水暴漲前，還必須離開

⁴⁰ 廖秋娥，〈從〈台灣府城教會報〉看晚清台灣東部的交通〉，收錄自《2004 台灣羅馬字國際研討會論文集》，附錄。

⁴¹ 胡傳，〈附錄二 記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 274。

⁴² 胡傳，〈記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 271。

⁴³ 胡傳，〈附錄二 記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 18~19。

河道，才能脫離危險。脫離河道環境後的巡視路況為：

赴鹿寮埔察看荒地；回宿鹿寮營房。埔在防營北八里，寬廣約五、六里。昔。為南北社每歲打鹿之所；草甚茂。營勇往來經此，不得遺火燒其草；否則，番必索賠鹿價。⁴⁴

就算走到草原，也都必須涉草而行，相當的不方便，如果要燒草開闢出一條較好走的道路，也都會遭到原住民的抗議。之後 1893 年後胡傳擔任台東直隸州知州時，就記載著從 1887 年設立的台東直隸州，原本沿線的碉堡隨著駐軍軍力的人數減少也裁撤掉，剩下的是點與點的駐軍防衛，較可能的保護就是使用這條路線官員遞送公文、巡視兵務等之用，⁴⁵或者是在後山開墾漢人農民的交通安全。一直到 1895 年日人領台為止。

在以上論述中，可以知道後山路線的使用是從 1874 年開闢以後，就使用到 1895 年的官方路線。但是路線開闢的過程中，如 1875 年北路陳輝煌部隊在吳全城接觸到「木瓜番」的領域，對部隊造成威脅。1876 年中路孫開華部隊從水尾進入東海岸駐紮時，發生「大港口」事件。或在沿途。1892 年宋忠堅牧師在南路遭到原住民的攻擊，1893 年清軍在鹿寮草原要開闢一條方便通行的道路，還會遭到當地原住民的抗議。到底 1874 年以後開闢出來的路線，及後續的維持過程中，原住民到底扮演什麼腳色？影響的層面到底有多大？

四、影響路線鋪成的在地因素

1875 年 3 月北路陳輝煌部隊在吳全城駐紮時，加禮宛⁴⁶的噶瑪蘭族人鼓動七腳川社⁴⁷準備反抗。羅大春為了解決這個問題，要求各社通事邀請各社的頭目長老到新城送給他們酒以及食物加以招撫。⁴⁸同年沈葆楨等人奏報開路後的狀況：

丹馬鄰、木瓜、花蓮水、蓮嗎噠噶等處沙灘，約開二十餘里，沿途建築碉堡，分布勇營捍衛，而生番之乘間撲礮，伏莽傷人，尚所不免，近來海沙洲、石壁坑等處，皆有報案，均經各營隨時禦捕，以制其兇。此北路近日之情形也。⁴⁹

⁴⁴ 胡傳，〈日記(光緒十九年十月初四日迄十二月初一日)〉，《台灣日記與乘啟》文叢第 71 種，頁 201。

⁴⁵ 胡傳，〈疆域〉，收錄自《台東直隸州採訪冊》文叢第 81 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 1。胡傳，〈營汛〉，收錄自《台東直隸州採訪冊》文叢第 81 種，頁 15~18。胡傳，〈遞鋪〉，收錄自《台東直隸州採訪冊》文叢第 81 種，頁 18~19。

⁴⁶ 今應指新城鄉嘉里村。

⁴⁷ 現今吉安鄉三軍公墓與福州公墓之間山腳下的平原地帶。

⁴⁸ 羅大春，《台灣海防並開山日記》文叢第 308 種，頁 54。

⁴⁹ 不撰著者，〈臺灣撫番開路情形疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 76。

1876 福建巡撫丁日昌親自勘查東部時認為：⁵⁰

卑南至中路之水尾、璞石閣、大巴壟，共走十八站，始到花蓮港；因北路生番隔絕，仍由南路折回臣營，面述一切。以後山僅有恆春一路可通，防軍繞道，行走維艱；每遇換防及採運。...。即至後山之大陂，以通璞石閣、卑南等處。惟查臺灣後山番地，言語難通，煙瘴甚大；必須鄉導，及冬春兩季方好辦理。⁵¹

丁日昌巡視東部時，從卑南向北走還必須選在河水較稀少的冬春兩季行走，但是走到新城那一帶的時候，因為太魯閣族原住民的關係，又必須折回。之後 1977 年新城以北北路盡廢，礮堡兵南移到水尾至吳全城之間。⁵²就連上述所說的大港口到花蓮港那段路沒有人煙的關係，也是因木瓜番的影響。⁵³余饒理先生（George Ede）在 1890 年 2 月有類似的記載：

高山番，極山愛殺人，有分好幾族，講兩三種的腔調；低山番，是較不愛殺人，但是很少有穿褲子，有分兩族，講兩種的腔調。可惜！這兩類的人都沒有機會能聽到道理。咱們眾人應該要求上帝來開路讓他們趕緊得知耶穌的愛。.....。迪階北邊三四天的路有一個海口叫作花蓮港。我想去那播揚主的道理，但是路是非常危險，因為生番常常出來殺人，如果那時有兄弟情願帶武器帶我去。⁵⁴

對於原住民的問題，夏獻綸認為：

木瓜番、丹番、巒番、棍番，俱處高山，社名不一；或撫、或否，尚難悉數。平地之番，稍知耕種；處深山者惟事遊獵，與平地番世仇，兇殘嗜殺。番性大概然也。⁵⁵

1892 年蔣師轍來台撰寫《台灣輿圖》時，也有相同看法：⁵⁶當時清朝政府將花東

⁵⁰ 沈葆楨，〈北路中路開山情形摺〉，收錄自《福建台灣奏摺》文叢第 28 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 37。

⁵¹ 不撰著者，〈到臺籌辦開山撫番等事片（十二月十八日）〉，收錄自《台灣關係文獻集零》文叢第 309 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 123。

⁵² 李宜憲，〈大港口事件〉，《東台灣研究》10，（台東：東台灣研究會，2005），頁 10~11。

⁵³ 胡傳，〈附錄二 記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 276。

⁵⁴ 廖秋娥，〈從〈台灣府城教會報〉看晚清台灣東部的交通〉，收錄自《2004 台灣羅馬字國際研討會論文集》，附錄。

⁵⁵ 夏獻綸，〈後山總圖〉，收錄自《台灣輿圖》文叢第 45 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 76。

⁵⁶ 蔣師轍，〈光緒十八年閏六月〉，收錄自《臺游日記》文叢第 6 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 117~118。

縱谷區域的原住民，分為兩類。在此原住民分為兩類，一類是住在高山內，性格兇猛，無法教化。第二個以農耕維生，住在山麓地帶，比較好馴服。⁵⁷而這樣的認知也呈現清政府在鋪設後山路線時，必須面對的族群問題。

五、官方交通策略

對於處理原住民問題維持交通路線，依照沈葆楨的策略，沿路設立碉堡，防止較難處理布農族及木瓜番的襲擊，以及招撫平順的平地番。所以在（圖一）路徑上，可以看出進入吳全城以後為木瓜番的牧場，所以路線分布在河的左岸，做為防禦的措施，到大陂以後進入平埔族及阿美族較小部落的勢力範圍，又可以做為與布農族緩衝區，所以路線分布在河的右岸。然而這樣的路線分布似乎還沒有辦法，作為維持後山路線一直持續到 1895 年穩定運作的理由，那到底關鍵性的因素在哪？後山路線的開闢，除了在於原住民問題的處理外，西部的漢人也會進入東部開墾建立聚落。1875 年中路進入水尾—璞石閣這個路段的時候，看到這個區塊是相當肥沃，可以做為行政控制中樞的條件之一。1877 年吳贊誠認為卑南周圍數百里，有八個原住民的部落，一個漢人的村莊；軍營分別駐紮在幾個地方，兵力比較單薄。卑南各個部落已經招撫有一段時間了，原住民狀況比較好控制。⁵⁸並且命令袁聞柝向北對原住民進行招撫教化的工作，必且繼續募集屯丁建築碉堡。⁵⁹同年台灣道夏獻綸建議設置招墾局，在卑南、秀姑巒等處，招募墾民並且給予農具、耕牛、種子，獎勵開墾。⁶⁰之後陸續有漢人進入開墾，⁶¹土地雖然肥沃，有利於漢人入墾，也能夠有效支持駐軍的防衛。但後果就是會造成原漢之間的衝突，若要降低原住民對漢人農民的傷害，最有效的方式就是擴大軍隊直接對原住民攻擊。但是對於這點台灣巡撫劉銘傳認為：

查生番深居內山，習於戰鬥，槍法極精，地險無路，草木叢雜。戰陣之事，攻堅最難，仰攻尤難。疊次用兵，傷折將士並艱難情形。⁶²

⁵⁷ 不撰著者，〈臺灣開山情形〉，收錄自《清季申報臺灣紀事輯錄》文叢第 247 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 551~553。

⁵⁸ 吳贊誠，〈查勘臺灣後山情形並籌應辦事宜摺〉，收錄自《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第 231 種，頁 10~11。

⁵⁹ 吳贊誠，〈查勘臺灣後山情形並籌應辦事宜摺〉，收錄自《吳光祿使閩奏稿選錄》文叢第 231 種，頁 10~11。

⁶⁰ 伊能嘉矩，《台灣文化志（下）》，（東京：刀江書院，1928 年），頁 351。

⁶¹ 這段時間也發生了 1888 年的「大庄事件」及水尾爆發原漢衝突事件，都與漢人入墾東部有關。參自邵偉達，〈清代開山撫番下的駐軍、移民及聚落〉，收錄自吳翎君編，《後山歷史與產業變遷》（花蓮：國立花蓮教育大學鄉土文化學系，2008），頁 31~63。張家菁，《一個城市的誕生—花蓮市街的形成與發展》，花蓮：花蓮縣文化中心，1996。

⁶² 劉銘傳，〈奏請勦撫番社出力人員應照異常勞績核獎片〉，收錄自《劉壯肅公奏議》文叢第 27 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 420。

住在深山裡面的原住民，一直就是相當擅長於戰鬥的民族，而且有地利之便，所以劉銘傳要求軍隊去鎮壓高山原住民，政府還需要對這些軍人給予特別獎勵。⁶³因為絕對會造成傷兵敗將。雖然

卑南、水尾、蓮港可墾田園數十萬畝。此皆朝廷威德遠播遐荒，使深山幽谷、穴居野處之倫，響化歸仁，化獠犷而登衽席，實非微臣之愚始願所能及此。惟招撫愈多，經費愈大，今捐輸既截，費絀異常，乃飭各軍仍回防所，....。⁶⁴

花蓮港至卑南有可耕的土地上萬，有其經濟價值，但是一旦擴大耕作的土地，駐軍人數（參見表一）也會增加，經費也會增加，勢必又會在再引發另一波的原漢衝突，就算清軍能夠打到原住民所居住的深山部落裡，但是礙於財政的關係，⁶⁵各軍隊還是要回到自己駐防的地方。所以只要能夠讓朝廷的威德，使原住民知道就好，願意臣服的就臣撫。無怪乎沈葆楨在進行開山事業一開始，就告知南路理番同知：「該同知既以理番為名，當以撫番為事」⁶⁶。對原住民行安撫的工作就好了。1885年台灣道劉璈與副將潘高陞，到南路率芒、董底兩番社與七家山社內進行武力鎮壓就遭到革職懲處，劉銘傳之後還需安頓這些受難原住民。⁶⁷1887年統帶鎮海後軍副將張兆連對造成北路交通中斷的太魯閣社，也只是帶三營隊伍紮駐山口，聲言開砲攻勦，用威嚇的方式要求臣服於清政府。⁶⁸對於高山的原住民，清政府是如此的軟化甚至畏懼。所以開山撫番事業中越嶺道路的部分，因財政、環境及高山原住民的關係旋即荒廢，只留下花東縱谷區域路線的部分。

表一

駐紮地點	駐紮單位	人數（約）
吳全城	鎮海後軍左營左哨五、六、七、八隊	80
象鼻嘴	鎮海後軍左營前哨五、六、七、八隊。	80
鹿階鼻（原鹿甲皮）	鎮海後軍左營前哨二、三、四隊。	60

⁶³ 劉銘傳，〈各路生番歸化請獎員紳摺〉，收錄自《劉壯肅公奏議》文叢第 27 種，頁 217。

⁶⁴ 劉銘傳，〈道員攻勦已撫番社請旨懲辦副將摺〉，收錄自《劉壯肅公奏議》文叢第 27 種，頁 434。

⁶⁵ 關於財政問題，胡傳認為「然由前山陸路勞師鑿險，冒瘴深入，扼要設防，勦番、撫番，招民開荒，不遺餘力，已二十年，糜餉已數百萬，而兵猶不能撤，歲費尚需十餘萬金。始設廳，繼改州，悉以內地之治治之。而至今民不加多，地不加廣，如耕石田，徒費財力。且將成為漏卮，無所底止。」可想見開山撫番事業對清廷財政負擔之重。參自胡傳，〈附錄二記臺灣臺東州疆域道里地方情形並書後〉，收錄自《台灣日記與稟啟》文叢第 71 種，頁 271。

⁶⁶ 沈葆楨，〈請改駐南北路同知片〉，收錄自《福建台灣奏摺》文叢第 28 種，台灣銀行經濟研究室，1971 年，頁 60。

⁶⁷ 劉銘傳，〈道員攻勦已撫番社請旨懲辦副將摺〉，收錄自《劉壯肅公奏議》文叢第 27 種，頁 434。

⁶⁸ 劉銘傳，〈奏臺灣各路生番歸化並開山招撫情形疏(光緒十三年)〉，收錄自《劉銘傳撫臺前後檔案》，文叢第 276 種，頁 265。

大巴壟	鎮海後軍左營前哨一隊	20
拔子莊	屯軍前哨	120
水尾	鎮海後軍中營右哨	150
璞石閣	鎮海後軍前營後哨五、六、七、八隊	80
新開園	鎮海後軍前營中、前、左三哨	450
大陂、鹿寮	鎮海後軍前營後哨一、二、三、四隊	80
成廣澳	鎮海後軍前營右哨	150

1893 年花東縱谷區域清軍駐紮總兵力至約 1200 人。已由沈葆楨 1874 年的八千人減至 1200 人，雖 1877 年前後水尾、大庄事件有增加軍隊，基本上軍隊人數還是呈現銳減的趨勢。參自胡傳，〈營汛〉，《台東州采訪冊》，文叢第 81 種，頁 15~17。李宜憲，〈清代後山駐兵初探〉，收錄自《台灣風物》(50) 1，台北縣板橋市：台灣風物雜誌社，2000 年。

但是既然對於原住民持安撫態度就好，為何還要在通往後山 13 條路線中獨留後山縱貫路線。除了較符合能降低成本的因素外，對清政府而言，維持路線與安撫原住民有何關係，其中目的是什麼？這個問題或許可以從開山撫番政策背景及清政府如何經營東部來思考，1877 年丁日昌看到東部族群狀況後認為：

數十年前，有漢人泛海至彼，為番婦贅夫，後人陸續往墾，番亦安之。因其未入版圖，無從查詰。職道初慮漢奸在彼招納亡命，或勾引外夷潛踞，使人往覘。⁶⁹.....。聞秀孤巒既設有教堂一處，外人用意日深，番情反復日甚。茲囑吳光亮到地後，即廣設義學，威惠兼施，無論生熟各番，但能引之略就範圍，即為豫籌教養，不必深責瑕疵，致生枝節。⁷⁰

丁日昌在原住民叢居的東部地區，把外國人進入東部的問題看得比處理原住民的問題還要嚴重。按照常理而言，東部交通的不順暢是原住民造成的，對於這個問題的處理應是首重的，相較於只有少數外國人傳教士才會進來東部宣教，但是竟被當時官員看得比外國人問題還要低一層級。

為何會低一級，從 1884 年清法戰爭後的後山布防工作可看出端倪。1890 年時任閩

⁶⁹ 丁日昌，〈臺灣道原稟〉，收錄自《臺案彙錄王集》文叢第 277，(台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年)，頁 163~164。

⁷⁰ 不撰著者，〈籌商大員移紮臺灣後山疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，頁 86~88。

浙總督的勒方綺注意在後山地區的軍隊駐防工作。在前後山交界之蘇澳地方駐一營，後山由北往南自花蓮港至象鼻嘴諸處分駐一營，又往南自中溪洲至大港諸處分駐一營，又往南自璞石閣至成廣澳諸處分駐一營，又再往南自卑南至牡丹灣等處分駐一營；此後山道北暨南全境。對於這樣的重新編排，他認為在後山駐紮軍營的目的並非在於撫番，而在協助海難船隻的事宜，以杜絕外患。⁷¹而且撫番工作雖不能有效的控制高山原住民，也不能讓平地的原住民成為清軍的生力軍，但是只要能讓平地原住民不跟外國人勾結，增加清朝政府的麻煩，甚至還可以調動一部分後山的軍力移動到前山彌補前山的軍力不足，實在是一舉數得。⁷²

清政府在後山開路過程中，路線開鑿及貨物流通受到嚴重的阻礙，在道路經濟功能不彰的狀況下，清政府還願意派軍隊進行開路的工作，而且當時軍用的花費還是令當時官員最苦惱的問題。⁷³所以以官方角度而言，這條路線的意義不是經濟功能，而是政治性的功能較大。依照這個方向，回到道路事業的最初背景－開山撫番，藉由路線的維持，而彰顯清政府在東部的主權是最終目的，即沈葆楨認為：

人第知今日開山之為撫番，固不知今日撫番之實以防海也；人第知預籌防海之關繫臺灣安危，而不知預籌防海之關繫南、北洋全局也。去夏以來，調派諸軍分為三路，鎚幽鑿險，深入遐荒；勦撫兼施，恩威並用；無非藉拊循之政，折奸宄之謀。⁷⁴

六、結論

綜合以上所述，同為開山撫番事業下的開闢路線，花東縱谷區域路線能夠延續且使用的原因在於：

1.所開的路線為河床路線：

自然形成的河床路線，除非是夏季降雨期造成洪水氾濫，而影響交通路線的短暫中斷。加上河床地本是遍布礫石的環境，就不會有因道路不走，而恢復「自然原貌」的問題，還是一條比草原還容易行走的路線。

2.路線的分布遠離住在高山的木瓜番及布農族的勢力範圍：

以花東縱谷區域的路線為例，此段的路線分布在河床地，並不像越嶺道路直接進入

⁷¹ 不撰著者，〈福建巡撫勒方綺奏臺灣海口營務民番情形摺〉，收錄自《清光緒朝中日交涉史料選輯》，文叢第 210 種，（台北：台灣銀行經濟研究室，1971 年），頁 61。

⁷² 不撰著者，〈福建巡撫勒方綺密陳撫馭臺灣番社片〉，收錄自《清光緒朝中日交涉史料選輯》，文叢第 210 種，頁 64。

⁷³ 不撰著者，〈會籌全臺大局疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，頁 76。

⁷⁴ 不撰著者，〈會籌全臺大局疏〉，收錄自《道咸同光四朝奏議選輯》文叢第 288 種，頁 73。

兩族的領域範圍。而且路線與山區中間，有漢人部落及平地原住民的部落，以這些容易控制的部落做緩衝，行政人員或駐兵通行較為方便。

3.平地可以屯田養兵：

清朝政府進入東部地區，展現出在這裡的統治實質成效，最重要就是得以屯田養駐兵，路線的規劃也顯示出這方面的重要。可以招募人民前來屯田，有助於瘴癘之氣的減少，當地就可以補充糧食的支援。所以能否屯田，對東部統治路線的穩定是相當重要的。

既然設置路線的意圖是政治性的，設置在河床道路也是符合當時清政府所能，最合宜的國防措施。

參考資料

史料部份

胡傳，《台灣日記與稟啟》，台灣文獻叢刊第 71 種。台北：台灣銀行經濟研究室，1960 年。

同上，《台東州採訪冊》，1894 年，台灣歷史文獻叢刊。台北：台灣銀行經濟研究室，1993 年。

臺灣銀行經濟研究室編，《道咸同光四朝奏議選輯》，文叢第 288 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1971 年。

吳贊誠，《吳光祿使閩奏稿選錄》，臺灣文獻叢刊第 231 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1966 年。

夏獻綸，《臺灣輿圖》，臺灣文獻叢刊第 45 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1959 年。
不撰著者，《清穆宗實錄選輯》，臺灣文獻叢刊第 190 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1963 年。

不撰著者，《清德宗實錄選輯》，臺灣文獻叢刊第 193 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

劉銘傳，《劉壯肅公奏議》(全)。南投：臺灣省文獻委員會，1997 年。

黃叔敬，《臺海使槎錄》，臺灣文獻叢刊第 4 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

藍鼎元，《東征集》，臺灣文獻叢刊第 12 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

沈葆楨，《福建台灣奏摺》，臺灣文獻叢刊第 29 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

連橫，《台灣通史》，臺灣文獻叢刊第 128 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。
不撰著者，《清光緒朝中日交涉史料選輯》，臺灣文獻叢刊第 128 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

丁日昌，《台案彙錄壬集》，臺灣文獻叢刊第 227 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

不撰著者，《清季申報台灣紀事輯錄》，臺灣文獻叢刊第 247 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

不撰著者，《光緒朝續錄選輯》，臺灣文獻叢刊第 277 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

羅大春，《臺灣海防並開山日記》，臺灣文獻叢刊第 308 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

不撰著者，《台灣關係文獻集》，臺灣文獻叢刊第 309 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，1964 年。

劉銘傳，《劉銘傳撫台前後檔案》，臺灣文獻叢刊第 276 種。臺北：臺灣銀行經濟研究室，

1964年。

期刊文章

廖秋娥，〈從〈台灣府城教會報〉看晚清台灣東部的交通〉，收錄自《2004 台灣羅馬字國際研討會論文集》

施添福，〈開山與築路－晚清台灣東西部越嶺道路的歷史地理考察〉，《師大地理研究報告》(30)，1999年。

李宜憲，〈清代後山駐兵初探〉，收錄自《台灣風物》(50) 1，台北縣板橋市：台灣風物雜誌社，2000年。

專書

潘繼道，《清代後山平埔族移民史》，台北：稻鄉，2001年。

康培德，《帝國主義與殖民邊陲：花蓮地區原住民十七到十九世紀的歷史變遷》，台北：稻鄉，1999年。

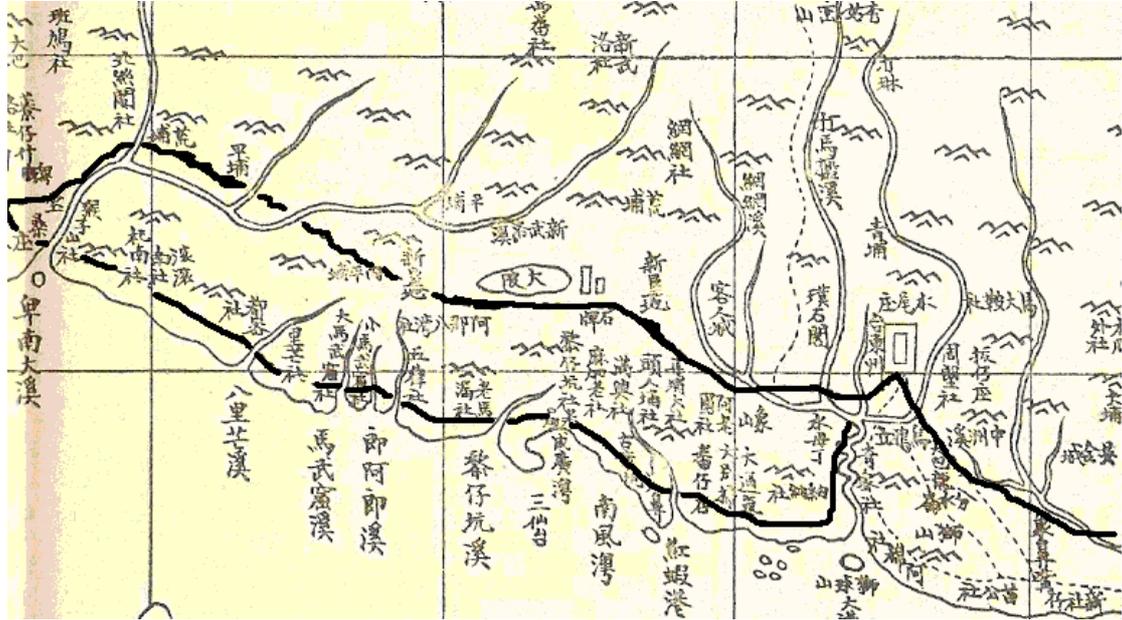
許雪姬，《滿大人的最後二十年：洋務運動與建省》，台北：自立晚報，1993年。

張家菁，《一個城市的誕生－花蓮市街的形成與發展》，花蓮：花蓮縣文化中心，1996。

吳翎君編，《後山歷史與產業變遷》，花蓮：國立花蓮教育大學鄉土文化學系，2008。

張勝彥等編著，《台灣開發史》(台北：空大，1996年)

附錄



圖一 台東直隸州圖：到後山路線到吳全城以後的路線（見黑線）因要盡量避開木瓜番的攻擊，所以分佈在花蓮溪、秀姑巒溪兩河的左岸，參自胡傳，《台東州採訪冊》。

泰雅神話故事的敘事模式

林慧玲

國立臺北教育大學臺灣文化研究所

摘要

泰雅族為臺灣分布最廣的原住民族群，北起臺北縣烏來鄉，南及花蓮縣秀林、卓溪、萬榮等鄉。地域的廣闊、族群的遷移與擴展，自此發展出許多口耳相傳的神話故事傳說。泰雅文化從何源起？其文化特色為何？

首先文本在多元面貌的泰雅神話故事裡敘述其深刻的文化意涵，並與俄國民間故事的研究學者—弗拉基米爾·普洛普的敘事模式相互應。泰雅神話故事類屬於臺灣民間故事，在俄國與臺灣之間的民間故事會有何異同之處，或者是否適用於此敘事模式，是本研究探討的主要目的。

最後文本藉由整理出角色功能的排列組合，分析出各功能項間的聯繫關係，讓故事的敘事模式更具完整性與客觀性。

關鍵詞：泰雅族、神話故事、敘事學、弗拉基米爾·普洛普

一、前言

臺灣原住民神話傳說故事做為臺灣文學的一環，並以臺灣民間故事相提並論，其故事內涵與深度都值得重視臺灣文化與文學的人去探討與注意。臺灣原住民的神話故事有多元的樣貌與豐富的文化材料，走進臺灣原住民的神話故事裡，方能一窺臺灣原住民的神秘面紗。

重視祖靈「Ga Ga」禁忌的泰雅族，此信念是不容侵犯的，然而這樣的禁忌理念卻大多出現在泰雅族的神話故事裡，因此，泰雅族的神話傳說故事道出了泰雅族人的文化意義，而泰雅族人的生活背景影響了泰雅族的神話故事，可以說是一體的兩面，互為淵源也互相牽制。神話是一個民族的夢，臺灣原住民的神話傳說非常純真與無邪，是追求理想與企圖突破困境的渴求：原住民的神話與傳說故事是構成其文化的最主要依據，內涵豐富繁多，其有諸多之特色。（達西烏拉灣·畢瑪，2003，頁 16）

研究俄國民間故事的重要學者—弗拉基米爾·普洛普，對於俄國民間故事的敘事模式有深入的研究與大的發現，在《故事形態學》裡，他把其故事內容加以分析，並發展出一套適用於俄國民間故事的角色功能項，運用這角色的功能項，我們可以看到俄國民間故事的敘事模式與故事成分的組成，使得俄國的民間故事依據弗拉基米爾·普洛普的功能項自成一套規律。

民間故事做為俄國這個國家或者臺灣，其特性與相似性亦有其通論，民間故事是在不影響主要情節的基礎上，融合了當地文化所產生的兼具「普遍性」和「變異性」故事。筆者試以弗拉基米爾·普洛普的三十一種角色的功能項，並且列舉了十則泰雅神話故事，其此 31 種功能項是由俄國民間故事所得出，然而一個是俄國的神奇故事，另一個是臺灣原住民的泰雅神話傳說故事，兩者皆為民間故事，筆者藉此達成泰雅神話故事與西方敘事模式的異同。

二、泰雅神話故事與弗拉基米爾·普洛普的背景

（一）泰雅神話故事的背景

往昔許多人認為臺灣原住民沒有文字所以也就沒有文學，而在莊萬壽、陳萬益、施懿琳、陳建忠（2004）指出：

臺灣原住民本身沒有文字，無法寫下書面的作品，但是，我們卻不能說他們沒有文學，這情形就如同十七世紀開始來臺墾闢的漢人，他們有許多是屬於勞動階層，和早期原住民一樣，不具備寫

作書面文學的能力。我們卻可以在原住民即移墾漢人口耳相傳的「口傳文學」裡，聽到他們悅耳的歌謠，具有豐富想像力的神話，或是充滿智慧與幽默的笑話、謎語。而這些都是屬於廣義的文學。（莊萬壽等人，2004，頁 9-10）

因此臺灣原住民在沒有文字的環境下，其文學和文化的傳承即是靠口耳相傳的神話與傳說故事（達西烏拉灣·畢瑪，2003，頁 16）。泰雅神話故事亦是如此，所謂「神話」簡單地說就是敘述遠古時代，有關神祇、神聖之物或全人類之事（莊萬壽等人，2004，頁 9-10）。神話之傳說故事就原住民族或泰雅族群而言，即佔著極為重要的文化歷史意義。

就泰雅族生活禁忌而言，常可見於泰雅的神話故事裡，例如：〈占鳥的起源〉裡的故事，描述了泰雅族人出獵前要先占卜，出獵之前如未求夢卜或鳥占，則不但無所獲，且將有人受傷。關於泰雅族文面的故事就有〈卵石生人說〉與〈姊姊文面與弟弟結婚〉，妹妹或姊姊在臉頰塗上黑炭的標記，以求傳衍後代。另有泰雅族人與動物間情感的故事，例如：〈人變老鷹〉，然而我們可以說從這些故事的例子中，得知泰雅族群或原住民的傳統文化或歷史意義：

原住民神話傳說可以說是原住民族群整個歷史動力的來源，原住民各族群皆有豐富的族群創世說、來源說及發展說等神話與傳說故事。（達西烏拉灣·畢瑪，2003，頁 18）

這些神話是原住民獻給人類最珍貴的文化瑰寶之一。（孫大川，1997，頁 4）

（二）弗拉基米爾·普洛普的背景

弗拉基米爾·普洛普（Vladimir Propp）在敘事學者裡是一位重要的人物，他的民俗學和形態學代表了一個突破，並且影響了克勞德·李維斯托（Claude Lévi-Strauss）和羅蘭巴特（Roland Barthes）：

一位致力於俄國民間故事的「俄國形式主義」批評家，他發現故事中週期性的結構和情境，並且在他的著作《民間故事形態學》中發表他的發現。¹

弗拉基米爾·普洛普（Vladimir Propp）是一位致力於俄國民間故事的「俄國形式

¹ 原文：A 'Russian Formalist' critic who worked on Russian folk tales, identifying recurrent structures and situations in such tales, and publishing his findings in his book *The Morphology of the Folktale*. (Peter Barry, 2002, p.226)

主義」批評家，其下文所分之 31 種功能項的故事是由阿爾奈和湯普森歸在 300—749 號的故事，普洛普欲藉由形態學的分析方式來得出神奇故事更為準確的定義：

為了比較，我們要按特殊的方法來劃分神奇故事的組成成分，然後再根據其組成成分對故事進行比較。最終會得出一套形態學來，即按照組成成分和各個成分之間、各個成分與整體的關係對故事進行描述。²

以下依據弗拉基米爾·普洛普在《民間故事形態學》一書裡，列出所發現與分析出的三十一種角色功能：

1. 一位家庭成員離家外出
2. 對主人公下一道禁令
3. 打破禁令
4. 對頭試圖刺探消息
5. 對頭獲知其受害者的信息
6. 對頭企圖欺騙其受害者，以掌握他或他的財物
7. 受害者上當並無意中幫助了敵人
8. 對頭給一個家庭成員帶來危害或損失
- 8a. 家庭成員之一缺少某種東西，他想得到某種東西
9. 罹難或缺失被告知，向主人公提出請求或發出命令，派遣他或允許他出發
10. 尋找者應允或決定反抗
11. 主人公離家
12. 主人公經受考驗，遭到盤問，遭受攻擊等等，以此為他獲得魔法或相助者做鋪墊
13. 主人公對未來贈與者的行動做出反應
14. 寶物落入主人公的掌握之中
15. 主人公轉移，他被送到或被引領到所尋之物的所在之處
16. 主人公與對頭正面交鋒
17. 給主人公做標記
18. 對頭被打敗
19. 最初的罹難或缺失被消除
20. 主人公歸來
21. 主人公遭受追捕
22. 主人公從追捕中獲救
23. 主人公以讓人識不出的面貌回到家中或到達另一個國度
24. 假冒主人公提出非分要求

² 弗拉基米爾·雅可夫列維奇·普羅普 著/賈放 譯，《故事型態學》，北京市：中華書局，2006，頁 19。

25. 給主人公出難題
26. 難題被解答
27. 主人公被識出
28. 假冒主人公或對頭被揭露
29. 主人公改頭換面
30. 敵人受到懲罰
31. 主人公成婚並加冕為王³

三、故事的排列組合

筆者在此列舉的泰雅神話故事十則：〈卵石生人說〉、〈洪水消退〉、〈征伐太陽的勇士〉、〈地動與同情〉⁴、〈人變老鷹〉、〈大蟒蛇〉、〈占鳥的起源〉、〈登上極樂世界〉⁵、〈姊姊文面與弟弟結婚〉、〈同族之出草與戰爭〉（達西烏拉灣·畢馬，2003，頁 31-370）⁶，如普洛普分析出故事集合的基礎建材，沒有單一個故事具有全部的三十一種功能：

當然，沒有單一個故事具有全部的三十一種功能；每一個都由其中選擇，此外，這些功能常照列表順序發生：例如，一個故事可能包含功能 5、7、14、18、30、31。（彼得貝瑞 2002：頁 228）。

7

然而，這三十一種功能出現在十則泰雅神話故事裡，我們又可歸納出三種排列組合：

我們看到，有很大數量的功能項是成對排列的（禁止—破禁、刺探—獲悉、交鋒—戰勝、追捕—獲救等等）。另有一些功能項是分組排列的，例如：加害，派遣，決定反抗和離家上路（ABC↑）⁸構成了開場。贈與者對主人公的考驗，他的反應和對他的獎賞（ДΓZ）⁹同樣構成了某個完整的段落。與此同時存在的還有一些單個的功能項（外出，懲罰，結婚等等）。（賈放 譯 2006，頁 59）

³ 〔俄〕弗拉基米爾·雅可夫列維奇·普羅普 著/賈放 譯，《故事型態學》，北京市：中華書局，2006，頁 24—59。

⁴ 同〈巨人：哈路斯〉的故事。

⁵ 同〈彩虹橋〉的故事。

⁶ 筆者列舉之泰雅神話故事十則，參考資料為達西烏拉灣·畢馬，《泰雅族神話與傳說》裡的故事，其下文分析之故事筆者依據原文而描述故事簡介，所以不再引原文。

⁷ 原文：No single tale has all thirty one functions, of course; each one has a selection of them, and furthermore, the functions always occur in the order listed: for example, a tale may consist of functions 5, 7, 14, 18, 30 and 31. (Peter Barry, 2002, p.228)

⁸ 功能項的代碼：角色功能第 8、9、10、11。

⁹ 功能項的代碼：角色功能第 12、13、14。

(一) 成對排列

1. 禁止—破禁：

在〈卵石生人說〉的故事裡，道盡了泰雅族祖先的創世神話，一顆卵石一分為二，大的成為男人，小的成為女人，兩人以兄妹相稱，長大之後的兩人，開始產生了禁令的問題，如亞當與夏娃般的兩人如果不能結婚、結合，該如何繁衍下一代的族人。礙於兄妹不便結合，於是禁止就出現了，然而禁令的出現，在故事的情節裡往往就會打破禁令來達成目的。等到哥哥回來，以為仙女下凡，便結為夫婦。

〈登上極樂世界〉裡的故事是泰雅族人死後登上彩虹橋的情形，故事簡單的敘述泰雅族人在世時的善惡對錯都將在彩虹橋上受到嚴厲的審判。自古以來，泰雅族的先覺者，諄諄的教導其族人，人生在世，必須要做一個真正的男人和女人，因為「真男」是恪尊祖訓的勇敢的男人，「真女」是手藝堪能。如果打破這項禁令，表示曾經是惡人，那就把他趕進水邊的恐怖地域。

類似於〈卵石生人說〉的故事—〈姊姊文面與弟弟結婚〉，此故事是姊姊為了人類的傳衍，將臉塗黑希望騙過弟弟以達婚約。可是弟弟拒絕姊姊的建議，弟弟認為姊姊是不能結婚的。在臉頰塗上灰黑的姊姊，讓弟弟識不出眼前的女人，於是兩人終於結婚，人類也就傳衍下來。

以上三則故事內容說明了禁止¹⁰與破禁¹¹之間的關係，在〈卵石生人說〉與〈姊姊文面與弟弟結婚〉的故事裡，有著異曲同工之妙之處，同樣是手足的角色，並以女性為傳衍後代的使命，運用泰雅文面的起源的傳說，達成了繁衍後代族人的重責大任，是最具代表泰雅族創世神話的故事。

人類除了具有別於動物群體的社會功能，然而宗教的寄託更是我們大多數的人類所不能或缺的部分，如〈登上極樂世界〉，泰雅族稱彩虹為「hongu utux」(靈之橋)，並相信泰雅族人死後會登上彩虹橋接受審判，祖靈給我們族人下一道禁令：「必須要做一個「真男」或「真女」。」反之打破禁令，就只能受到嚴厲的懲罰。在這的破禁有別於上述的兩則故事，〈卵石生人說〉與〈姊姊文面與弟弟結婚〉的破禁將生命得以延續，而〈登上極樂世界〉的破禁將為自己掉進萬惡的深淵。

2. 刺探—獲悉：

在〈地動與同情〉裡的巨人—哈路斯，是個無惡不作的惡人，仗勢著龐大及力大無窮的身軀，時常欺負泰雅族人，例如當族人前往森林圍獵時，哈路斯會先用鍋蓋大的耳

¹⁰ 角色功能第 2：對主人公下一道禁令。

¹¹ 角色功能第 3：打破禁令。

朵聽聽獵狗發出驅趕的聲音，以此來刺探族人即將到森林進行圍獵，然後微微一笑，表示知道了獵物逃亡的地方。哈路斯將不用親自進行圍獵就可以知道獵狗發現獵物的去向，而最糟糕的是當驚慌的野獸將眼睛注意在後面的獵狗時，等在樹叢後面的哈路斯總是輕而易舉的擒獲獵物，並在族人欣喜若狂的來到之後，只能看著哈路斯將獵物送往血盆大口。

〈同族之出草與戰爭〉的故事裡，筆者將史卡瑪溫與古早的亞泰雅族皆類屬於主人公與對頭，因為就族群位置而言是同屬於一個發源地¹²，就故事情節而言，兩個部落的族人皆有錯誤的地方¹³，這是無庸置疑的，因此主人公與對頭的角色我們可以對等並且互換。

聽說俄比魯·比拉克逃到大安溪方面去重整軍隊，準備反擊。亞泰雅的族人在此刺探史卡瑪溫的下落，探聽消息的布達頭目與與洛河地父親一起去，到達之後，果然敵方早已潛伏在那兒，使得亞泰雅獲悉史卡瑪溫的消息。

在刺探¹⁴與獲悉¹⁵的情節中，〈地動與同情〉的故事裡，哈路斯刺探獵物的消息後，接著又如豺狼般的奪取別人的獵物，哈路斯邊吃掠奪來的獵物，邊落井下石的獲悉受害人的氣憤。在〈同族之出草與戰爭〉裡，是筆者較不願遇見的故事，自相殘殺的後果，都將不是我們所樂見的，但是刺探與獲悉本身就有欲望與達成目的之感，因此負面情節的描述也將告誡族人不再重蹈覆轍。

3.交鋒—戰勝：

交鋒與戰勝是故事裡最精彩的部分，在交鋒之後必定有一方戰勝，另一方則戰敗，這是相對性的對應關係。

〈洪水消退〉對泰雅族的故事而言是佔著極為重要的地位。¹⁶故事裡一位自告奮勇的青年要為族人犧牲獻給天神，經過籌畫，舉行儀式之後，把這位青年投入了洪水中，只聽見「撲通」一聲，青年沉入大洪水中。青年的勇敢與犧牲我們可以視為青年與洪水的交鋒，雖然青年的犧牲最終僅是犧牲，但不可磨滅的是，青年的勇敢是一場壯士以成仁的交鋒。故事裡的頭目的女兒在眾族人眼前被投入洪水中獻給了天上的神，這時，「轟隆」地一聲巨響，猶如懸崖崩裂一般地，大地震動，洪水滾滾。當聲音消失了，洪水也退了。族人終於戰勝了洪水，因為一位少女的犧牲，故事到這裡我們也可以說勇敢青年的犧牲並不是徒然的，因為青年的試探成就了少女的犧牲，這是戰勝路途所歷經之考驗。

¹² 依據古早的祖先傳言，亞泰雅族還在祖先發祥地的時候，每一條河川的流域，都屬於史卡瑪溫的居住地（達西烏拉灣·畢馬 2003：367）。

¹³ 亞泰雅的一個男子—宇洛河，調戲了史卡瑪溫的處女，而處女的兄弟在氣憤之下偷偷把宇洛河殺死了（達西烏拉灣·畢馬 2003：368）。

¹⁴ 角色功能第 4：對頭試圖刺探消息。

¹⁵ 角色功能第 5：對頭獲知其受害者的信息。

¹⁶ 大洪水的呈現與消退都代表著天神與族人的關係。

另一則〈征伐太陽的勇士〉更是熟為人知的「射日傳說」的故事。看見低掛在天邊的紅火太陽，三人高興的把箭上了弓一起用力射向太陽，在勇士們歷經千辛萬苦的追尋，終於到達距離太陽最近的距離，即將與太陽展開一段斯殺。一陣緊張氣氛之後，在一人遭受血淋淋的太陽碎片的犧牲之後，他們使用獨特的方法把木鼠的烏茲達西「陽物」掛在箭頭，對準剛昇上來的紅太陽用力射出去，這次三支箭都貫穿太陽的正中央，一時轟轟隆隆，天動地搖，血淋淋的太陽碎片從天而降，遙不可及的火紅太陽終於被打敗了。

〈地動與同情〉裡的族人不畏巨人哈路斯的霸道無禮，智者低著頭看樹影的移動，估算山上燒得通紅的石頭就要像夢境裡的太陽一路奔動而來，老人急忙說：「偉大的巨人哈路斯，你現在可以享用美食了，張開你崇高的嘴巴吧！」無畏懼的老人正面與巨人哈路斯交鋒並將使之推向毀滅的道路。當哈路斯吃到第一口「美食」之時，族人還看到他最後一次微笑的樣子。最後巨人哈路斯的後果將是如何，我們是可想而知的。

在泰雅族變異的傳說故事裡，大多是以人變為動物的傳說故事，其中一篇〈人變老鷹〉的故事，是在敘述母親虐待子女的故事。孩子聽了母親揭穿欺騙的謊言之後，即失望又生氣的說：「好！你們欺騙我。你們會後悔的！」孩子終於與母親正面交鋒表達自己的不滿。孩子看了父母走出來便對他們說：「你們就是為了安撫我而擺出許多佩戴的飾物，我也不回去了！」此時的母親是徹底的失敗，因為他們已遭受失去孩子的報應。

〈大蟒蛇〉這是一篇人與蛇的戰爭，因為大蟒蛇總是偷偷的把部落裡的婦女吃掉，並小心翼翼的不留下證據，有一天東窗事發之時，被失去妻子的丈夫發現一條腿，與此展開一場人蛇對決。大蟒蛇聞到人味，就登上岸來，結果被埋伏在四周的族人，用大箭當場射死了。部落裡的勇士勇敢的迎接大蟒蛇的出現，並將大蟒蛇當場射死，族人戰勝了大蟒蛇，也讓被大蟒蛇吃掉的婦女的冤屈得以證實。

〈同族之出草與戰爭〉的史卡瑪溫頭目俄比魯在那兒迎擊他們，布達頭目與史卡瑪溫頭目正面交鋒。終於把殘留在大崙溪流域的史卡瑪溫驅逐成功了，布達頭目終於戰勝了史卡瑪溫。在這篇故事中，因為是泰雅族部落的出草與戰爭，所以有許多段落的交鋒與戰勝，可謂是一篇地域之戰的故事。

無論是族人的正面交鋒對抗敵人的故事，或是親情崩潰的對抗情誼，交鋒¹⁷與戰勝¹⁸都將是組成故事裡的重要成分，邪惡的對抗、邪不勝正，也將在神話傳說故事裡持續傳唱下去。

4. 難題一破解：

〈洪水消退〉的族人都互相談論著：「地上的水越來越多，到底是怎麼一回事呢？」有的人說：「是不是有什麼神在向我們要求什麼呢？」在大家把問題提出之後，頭目的

¹⁷ 角色功能第 16：主人公與對頭正面交鋒。

¹⁸ 角色功能第 18：對頭被打敗。

女兒在眾族人眼前被投入洪水中獻給了天神，洪水消退了，難題得以破解。

〈征伐太陽的勇士〉裡的勇士當他們回到了部落，奇怪的是沒有人認識他們，勇士的窘境使之遇到射日之後的另一個難題，等說盡了詳情委曲，部落的人才慢慢了解到，勇士們的娓娓道來，也破解了如此的難題。

〈占鳥的起源〉敘述在往昔先住民的祖先沒有判斷吉凶的方法，所以出外旅行時，常會遇到無法預料的災禍，為避免外出時發生不幸事故，祖先們集合在一起，商議能夠預知災難的方法，因為不知如何判斷吉凶，所以時有安全上的顧慮，這對族人來說是一項重大的難題。凡是有事遠行之前，必以「茵麗克」¹⁹飛行之方向，鳴聲之長短清濁，做為判斷吉凶之依據而決定行止。有了「茵麗克」鳥，族人外出旅行的難題獲致破解，對於族人來說是一大福音。

〈姊姊文面與弟弟結婚〉裡的姊姊非常憂慮，如何使人類繁殖，姊姊自己丟出了一個難題，並自己建議和弟弟結婚，以便傳宗接代。雖然必須用欺騙的方式來達成目的，但難題的破解本身就有難度，因此犧牲小我的精神常常造就大我的成就。

上述故事皆隱藏著難題待有勇之人得以破解，因此難題²⁰與破解²¹，在故事的內容上亦是存在著重要的因素。

5. 識不出一被識出：

〈征伐太陽的勇士〉因為歸來的勇士早已經是白髮斑斑的瘦軀老翁了，部落裡的族人沒有一個認識他們，直到這個令人識不出的難題得以破解之後，族人才發現原來是三代以前所發生的大事，而大大的感激他們功勞並欽佩他們的勇敢，設宴款待，慶祝凱旋歸來。

〈人變老鷹〉故事裡的女兒對父母說：「但是，你們也不是見不到我。以後我會飛來停在屋頂上。如果你們有老鷹的飼料，可以用飼料讓我誘捕雞，把其中的一隻捉到高處去吃」。故事裡的女兒將會以老鷹的姿態出現在父母面前，唯一的標記就是會停在屋頂上，本讓人識不出的女兒的面貌，在女兒說明如此的標記之後，父母得以識出女兒並以此思念。

識不出²²與被識出²³，在難題被破解之後與主人公做標記下，如小草像土地上生長

¹⁹ 「ssiliq」希立克鳥，名稱為「繡眼畫眉」，嘴細，略微下彎，頭至後頸為灰褐色，眼眶為白色，頭側、眼上方處有較伸得褐色條紋。腹部為黃褐色，叫聲為「唧、唧、唧」，生殖季時則發出「唧啾、唧啾、唧、唧」的鳴聲。（網站名稱：臺灣數鳥，網址：<http://tbc.yam.org.tw/96tw10.htm>）2008/8/26 搜尋。

²⁰ 角色功能第 25：給主人公出難題。

²¹ 角色功能第 26：難題被破解。

²² 角色功能第 23：主人公以讓人識不出的面貌回到家中或到達另一個國度。

²³ 角色功能第 27：主人公被識出。

般的欣欣向榮，因此正義的化身，總有撥雲見日的一天。

（二）分組排列

1.加害，派遣，決定反抗和離家上路：

在〈地動與同情〉的故事裡，當哈路斯戲弄男人掉到河水的遊戲不再使他滿足了之後，他轉而戲弄女人了。一天晚上，智者夢到一顆滾動的、火紅的、灼熱的太陽奔向部落，眼看就要焚毀部落，夢在此刻驚醒，夢也給智者充滿神蹟似的領悟，這個領悟就是計殺巨人哈路斯，因此智者即將派遣族人前往躺在河床上的哈路斯並決定反抗。智者一行人浩浩蕩蕩的離家上路且開始了一連串的計謀計殺巨人。

〈同族之出草與戰爭〉的土地爭奪戰裡，史卡瑪溫的族人偷偷把宇洛河殺死，得知消息的亞泰雅頭目布達，他說：「既然是開玩笑，為什麼要殺死？顯然就是史卡瑪溫故意造成理由要挑戰的。我們應該去趕走他們，進入他們居住的地方，代替他們，擴張我們彎曲小鋤的耕地範圍」。因此將派遣族人反抗史卡瑪溫並離家上路追趕史卡瑪溫的每一個部落。

〈征伐太陽的勇士〉裡的族人都知道不早日射下一個太陽來，人必死在強烈的陽光下而滅絕，事實上已有族人因不耐太陽的炙熱而死，經過村社的長老們協議，決定選出最強壯的三位青年勇士出征，前往射殺太陽。被選出的三位勇士整好裝備，帶著弓箭、銳利的配刀等最好的武器，在族人盛大的歡送下勇敢地離開部落，要去征伐太陽，為族人解決生活的困境。

有一天在〈大蟒蛇〉的部落裡突然有一條大蟒蛇從溪裡游出來，把附近撿柴的女的吃掉，留下一條大腿藏在草堆裡，所以人們沒有發現，但是，就在大蟒蛇吃掉第八位少婦時，留下第八條大腿被人發現了，失去妻子的男士立刻向頭目報告妻子失蹤和發現人腿的事，於是，頭目便指定八位勇士和這八位失去妻子的男士去調查原因，因此，大家合作做了一枝大箭，第二天一大早走去溪口。

加害²⁴，派遣²⁵，決定反抗²⁶和離家上路²⁷，這一組功能使得上列故事的角色功能以循序漸進的方式進行，是具有順序性的故事描述，因為遭受危害，所以計畫派遣尋找者並決定反抗，最後離家上路展開艱難與勇氣的對決。

2.贈與者對主人公的考驗，他的反應和對他的獎賞：

²⁴ 角色功能第 8：對頭給一個家庭成員帶來危害或損失。

²⁵ 角色功能第 9：罹難或缺失被告知，向主人公提出請求或發出命令，派遣他或允許他出發。

²⁶ 角色功能第 10：尋找者應允或決定反抗。

²⁷ 角色功能第 11：主人公離家。

在筆者列舉的十則故事裡，〈征伐太陽的勇士〉較能符合此種組合的功能項。

也不知道走了多少年，當年的青年勇士一個個都漸漸的老了，他們知道心再堅強恐怕也達不成任務了，因此決定在沒有死去以前趕快派一人回部落報告，請求設法支援²⁸。因為青年勇士經受年邁的考驗，於是即將獲得相助者的協助。

不久，老者看到了支援的人到來，高興的振作精神不願輸給年輕人地又向前推進²⁹。老者因看到支援的人到來，以興奮的心情迎接未來的贈與者並精神奕奕的勇往直前。

現在剩下他們從家鄉背出來的嬰兒也成年了³⁰。老者的寶物就是期待成長茁壯的嬰兒，漸漸長大成人的嬰兒，就在老者的掌握下逐漸發光發熱。

這一組功能項的組合，我們可以看見角色功能第 12、13、14 很巧妙的運用在〈征伐太陽的勇士〉的故事裡，這樣的描述更增添此故事的曲折情節以及神話的豐富性，讓〈征伐太陽的勇士〉與泰雅神話傳說的故事更具象徵意義。

（三）單個的功能項

1.一位家庭成員離家外出（角色功能第 1）：

哥哥外出打獵（卵石生人說）。男的去砍柴、打獵，女的就去幫忙撿柴（大蟒蛇）。原因是亞泰雅頭目的壯丁們，有一次出外去狩獵，到史卡瑪溫的地方去玩（同族之出草與戰爭）。

以上三則故事皆由一位家庭成員離家外出並構成故事的開展。〈卵石生人說〉裡，因為哥哥的外出打獵，妹妹得以運用哥哥不在時來蒙騙哥哥。在〈大蟒蛇〉的故事裡，因為女的出外工作撿柴，才讓大蟒蛇有機可乘來做惡。〈同族之出草與戰爭〉的亞泰雅壯丁們因出外到史卡瑪溫遊玩，卻造成了無法抹滅的傷害，更促成了兩部落間的戰爭。做為一個故事的開展，一位家庭成員的離家外出是時而易見的。

2.對頭企圖欺騙其受害者，以掌握他或他的財物（角色功能第 6）：

母親反而對孩子說：「我是在騙你，說是要給你佩帶的飾物。其實，我是要訓練你呀！你看！現在你多會工作呀！」（人變老鷹）。有一天，突然有一條大蟒蛇從溪裡游出來，把附近撿柴的女的吃掉，留下一條大腿藏在草堆裡，所以人們沒有發現（大蟒蛇）。

〈人變老鷹〉裡的母親企圖欺騙女兒已達五次之多，惡母的再三欺騙就是要掌握女

²⁸ 角色功能第 12：主人公經受考驗，遭到盤問，遭受攻擊等等，以此為他獲得魔法或相助者做鋪墊。

²⁹ 角色功能第 13：主人公對未來贈與者的行動做出反應。

³⁰ 角色功能第 14：寶物落入主人公的掌握之中。

兒並使喚她。〈大蟒蛇〉裡的大蟒蛇為了能夠盡興的把婦女吃掉，還偷偷的把剩餘的肢體藏起來不被人看見，大蟒蛇的行為是企圖欺騙族人並掌握族人不因此而對自己不利。

3.受害者上當並無意中幫助了敵人（角色功能第 7）：

只是一到男人登了上去，橋面馬上像剛蒸熟的小米糕，略帶溫熱而且慵懶無力，男人就只能困難的通過去，如果不小心掉入河水，哈路斯就發出狂亂的笑聲，好像是小孩子惡作劇的模樣（地動與同情）母親告訴孩子：「你到外面去掃地，掃好了就給你配戴的飾物。」（人變老鷹）找不到妻子的先生們，以為妻子是不滿意婚姻生活，而主動離開的。

〈地動與同情〉的巨人哈路斯讓族裡的男人登上了哈路斯用身體部位搭起的一座橋，當男人上當之後，掉入河水的男人就在無意中幫助了哈路斯的惡作劇。〈人變老鷹〉的母親欺騙女兒之後，女兒受騙上當並無意中協助了母親的家事工作。〈大蟒蛇〉裡失去妻子的丈夫上了大蟒蛇的當，以為失去的妻子僅是不告而別，在這之中失去妻子的丈夫也無意中幫了大蟒蛇去隱瞞事實。

當受害者上了當，也就是掉入有利於敵人的圈套，因此故事中的受害者上當之後，通常皆會在無意中幫助了敵人，反之，如果要與敵人對抗或不利於敵人，那就得屏除受害者上當的機會。

4.家庭成員之一缺少某種東西，他想得到某種東西（角色功能第 8a）：

「媽媽！我把柴撿回來了！把佩帶的飾物給我吧！」（人變老鷹）。故事中如果女兒不期待某種東西，或許就不會遭受母親的欺騙，所以也因為女兒想得到母親的飾物，才有了女兒忍氣吞聲之後與母親虐待女兒的〈人變老鷹〉的故事。

5.主人公轉移，他被送到或被引領到所尋之物的所在之處（角色功能第 15）：

三位青年繼承前輩的遺志再接再勵往前走，終於抵達目的地（征伐太陽的勇士）。又逐漸進入南澳社河川、還有溪頭社河川、新店社河川、大溪社河川、上坪社河川。他們來到上坪社，就有瑪里可苑族出來幫忙，增加聲勢。他們打敗了那裡的史卡瑪溫，而轉移到大甲社河川去（同族之出草與戰爭）。

〈征伐太陽的勇士〉裡的三位青年是由三位老人所訓練茁壯的勇士，此時的主人公已完全的轉移，轉移為另一組人馬，雖然人已非，但射日的志願未曾消滅，終於使三位青年到達所尋之物的所在之處。〈同族之出草與戰爭〉的轉移是亞泰雅頭目布達（主人公）戰場的轉移，也由於地點的轉移，讓亞泰雅頭目布達（主人公）得以引領到所尋之處。

無論是主人公的身分轉移或是主人公地點的轉移，而轉移的目的只有一個，那就是所尋之物的所在之處，而轉移的需要與目的是選擇正確道路的方向。

6.給主人公做標記（角色功能第 17）：

至於手掌染不著藜漆的，表示曾經是惡人，那就把牠趕進水邊的恐怖地域，讓他受盡痛苦的折磨（登上極樂的世界）。在〈登上極樂的世界〉裡的彩虹橋上受到審判的主人公，可以運用藜漆來很清楚的標記出惡與善，因此在這故事裡的審判的方式是使用標記來判斷好惡。

7.最初的罹難或缺失被消除（角色功能第 19）：

族人看了，大聲歡呼洪水終於退了（洪水消退）。從此大地才有了晝夜之分，人們在夜晚得以休息、萬物甦醒，欣欣向榮起來（征伐太陽的勇士）。直到哈路斯被燒成一灘炭焦後，經過三個月的時間，那灘黑色的炭焦才完全被每日的暴雨沖刷乾淨（地動與同情）。孩子已經變成老鷹飛到屋頂上去了（人變老鷹）。證實了他們原來都是被大蟒蛇吃掉的（大蟒蛇）。所以「茵麗克」變成了靈鳥，自此，泰雅族把「茵麗克」奉為靈鳥（占鳥的起源）。史卡瑪溫的軍隊，看到頭目被殺死，非常恐懼而畏縮，終於四散奔逃（同族之出草與戰爭）。

上述的故事除了〈占鳥的起源〉是把對未來的恐懼與預知能力的缺失所消除之外，其餘的故事可以是由對頭被打敗而形成的結果，然而在這些故事中，與大自然的對抗有〈洪水消退〉、〈征伐太陽的勇士〉等，與人和動物對抗的有〈地動與同情〉、〈人變老鷹〉、〈大蟒蛇〉、〈同族之出草與戰爭〉等，在這些對抗之後的戰勝，都讓最初的罹難或缺失被消除，因此我們也可以把此功能與對頭給一個家庭成員帶來危害或損失（角色功能第 8），做一個成對的呼應。

8.主人公歸來（角色功能第 20）：

完成了任務的兩位青年勇士踏上了歸途（征伐太陽的勇士）。這條大蛇真大，要幾十個勇士才能把牠抬回部落（大蟒蛇）。據說，布達頭目領軍打戰，每到一個地方，都把弓箭射進大樹裡，留下標誌，給後代的人做見證（同族之出草與戰爭）。

〈大蟒蛇〉與〈同族之出草與戰爭〉故事裡的主人公的歸來是一種榮耀性的歸來，在歷經艱辛浩劫的路途中，主人公以戰勝的姿態回到部落，征伐太陽的達成、用大箭射死大蟒蛇以及戰無不勝的布達頭目，皆說明了凱旋而歸的主人公。

9.敵人受到懲罰（角色功能第 30）

被射穿的太陽，光亮比較暗淡，改名為月亮，中間的黑影便是被射箭所傷的痕跡，天空的星星是當時散落的太陽血塊（征伐太陽的勇士）。接著，他張開驚恐莫名的雙眼，又是一顆熾熱的、燙舌的硬物奔入嘴中，先前的一顆硬物已經滾動在喉嚨以下了（地動與同情）。孩子看了父母走出來便對他們說：「你們就是為了安撫我而擺出許多佩戴的飾物，我也不會去了！」（人變老鷹）。剖開蟒蛇的肚子，發現了那八位少婦的衣飾（大蟒

蛇)。緊跟著布達就跳出來，替他的兄長，拉圓了弓箭，親自把俄比魯·比拉克打倒（同族之出草與戰爭）。

當最初的罹難或缺失被消除，或者對頭被打敗時，此時的敵人已遭受懲罰，可以是炙熱的太陽被箭所傷、開腸破肚的大蟒蛇、巨人哈路斯的倒下，或是母親失去孩子的痛苦與戰勝的榮耀，我們所謂的對頭（敵人）已受到嚴厲的懲罰，完整的故事終了，總是以敵人受到懲罰來引領讀者開始共同稱頌主人公（英雄）的榮耀與喜悅！

四、功能項間的聯繫

作為敘事泰雅神話故事的模式，我們可以從三十一種功能項的排列組合得知，一個功能項具有雙重或多重的型態意義，其間可以是有順序性的功能描述，又或者是跳躍式的敘事方式：

可以觀察到：各個功能項並非總是一項跟著另一項。如果前後銜接的幾個功能項由不同的故事人物完成，那麼下一個人物就應該知道在此之前發生過什麼。因而故事裡形成了一整套通報信息的系統，有時是以藝術特色十分鮮明的形式出現，有時故事則會漏掉這種信息通報，那時故事人物的行動就會根據既定模式進行，或者他們無所不知；另一方面，通報又會用在其實根本不需要的地方。在情節展開的過程中，此功能項與彼功能項就是靠這些通報系統聯繫在一起的。（賈放 譯 2006，頁 64）

（一）多重的型態意義

單一故事的角色功能項同時可以存在著成對、分組或單個的型態。例如：〈地動與同情〉，故事裡的角色功能在刺探與獲悉中有成對的排列，巨人哈路斯刺探獵物的方向並獲知此消息。在加害，派遣，決定反抗，離家上路的功能項中有分組排列的敘述。故事裡除了在上述的兩種功能項得以描述之外，我們更可以從單一個故事裡發現每個故事的單個功能項，因此在角色功能第 7：受害者上當並無意中幫助了敵人、第 19：最初的罹難或缺失被消除、第 30：敵人受到懲罰中，可以同時出現在〈地動與同情〉裡巨人哈路斯的故事。

（二）順序性

在此類別上筆者以角色功能的分組排列裡的故事作為例子。由此可知，故事裡的角色功能是依序排列的，並且是循序漸進地來完成。例如：〈征伐太陽的勇士〉，故事裡在加害，派遣，決定反抗和離家上路等分組的功能項中，是依序進行的，部落裡的族人們

因受到太陽烈日的迫害，致使派遣勇士們決定反抗並展開射日的旅程。在〈征伐太陽的勇士〉的故事裡，可以很清楚的由此觀之角色功能的順序性。

另外在贈與者對主人公的考驗，他的反應和對他的獎賞等的功能項中，〈征伐太陽的勇士〉裡的勇士歷經路途遙遠、年華老去、射日對決等的各種考驗，勇士們皆以兵來將擋，水來土淹的氣勢迎刃而解，其中三個嬰兒的出現與協助更是勇士們或者族人們的珍貴寶物。筆者認為〈征伐太陽的勇士〉的故事在角色功能中，是較能依序並依據功能來逐一進行故事的完成。

(三) 跳躍式

跳躍式的敘事不在順序性的限制下展開，例如：〈卵石生人說〉，在故事裡的功能項的描述是先由角色功能第 2—給主人公下一道禁令：礙於兄妹不便結合，再由角色功能第 1—一位家庭成員離家外出而完成：哥哥外出打獵。在〈洪水消退〉的故事裡是先由角色功能第 25—給主人公出難題：「地上的水越來越多，到底是怎麼一回事呢？」，再由角色功能第 9—罹難或缺失被告知，向主人公提出請求或發出命令，派遣他或允許他出發來組成故事的完整：這消息一經宣布，很快就有一位青年自告奮勇報名要為族人犧牲獻給天神。

類似於跳躍式的敘事在泰雅神話故事裡是顯而易見的，我們可以發現三十一種的角色功能雖然是依序進行的，但在故事中也就可以有不同的規律性，這是跳躍式的故事描述。

(四) 同化

一個功能項除了可以有多種不同的描述方式，然而不同的功能項也可以使用故事裡完全一樣的方式來進行：

因為不同的功能項可以用完全一樣的方式完成。顯而易見，這裡存在著一些形式的影響。這一現象可以被稱為功能實現方式的同化。(賈放 譯 2006，頁 60)

例如在泰雅神話故事裡的〈人變老鷹〉、〈大蟒蛇〉、〈同族之出草與戰爭〉等的故事中，皆可以從角色功能第 18—對頭被打敗、19—最初的罹難或缺失被消除、30—敵人受到懲罰等功能上得知不同功能項以同樣的方式描述。

在〈人變老鷹〉裡由於母親受到失去女兒的懲罰，也就是故事裡的對頭（母親）被打敗，與最初的罹難或缺失被消除（母親的虐待）。另外在〈大蟒蛇〉與〈同族之出草與戰爭〉的故事中，大蟒蛇或史卡瑪溫（敵人）遭受到刺殺這個嚴厲的懲罰，因此我們亦可以使這段描述：「大蟒蛇與史卡瑪溫受到懲罰。」獲悉對頭被打敗，以及最初的罹

難或缺失被消除等功能。從這三則故事的例子中，可以清楚的看到故事裡不同的功能項以完全一樣的方式完成。

五、結論

泰雅神話故事與俄國民間故事之間的關係，筆者認為可以藉由弗拉基米爾·普洛普的敘事模式來達成共識。在這三十一種的角色功能項中，弗拉基米爾·普洛普是從俄國民間故事的故事內容所分析出的功能，在此筆者試以弗拉基米爾·普洛普的角色功能討論出可比擬之處，結果是令人樂見的，在列舉的十則故事中，每一則故事都有其功能項，而這功能項可以是多重的，或者單一的，都使得泰雅神話故事增色不少。

十則故事裡，其功能項的重複性是很高的，他可以是成對排列亦可以是分組排列或是單個的功能項，而在功能項的排序上是不會依排序所限制，也就是說故事的描述可以是順序性的，又或者是非順序性的，這是泰雅神話故事與俄國民間故事的不同，弗拉基米爾·普洛普依據俄國民間故事所分析出的角色功能，並以此排序，說明了俄國的民間故事多依循此功能排序進行，而泰雅神話故事雖適用於此功能項，但卻可以不受排序限制的依附在任何一個功能項之中，這樣的差異也受限於不同民族性的文化背景，在泰雅神話故事裡的敘述大多以族群的生活環境、祖先的訓誡以及族群的文化特色等，藉此發展出屬於泰雅神話故事的獨特性。在俄國的民間故事裡，王子與公主的美麗神話在其間佔著極大的部分，尤其在第 31 個功能項（主人公成婚並加冕為王）上，是難以彼此對應到筆者所列舉的十則故事中。

但我們可以肯定的是弗拉基米爾·普洛普的敘事模式可以應用在泰雅神話故事裡，並且達到角色功能項的作用。當今我們嘗試以西方的敘事模式來分析臺灣的民間故事，筆者期盼未來我們也可以發展出更適於臺灣民間故事的敘事模式。

參考文獻

(一) 專書

- 瓦歷斯·諾幹、余光弘，《臺灣原住民史—泰雅族史篇》，(南投：臺灣文獻館，2002)，頁 5。
- 弗拉基米爾·雅可夫列維奇·普羅普 著/賈放 譯，《故事型態學》，北京市：中華書局，2006，頁 24—65。
- 弗拉基米爾·雅可夫列維奇·普羅普 著/賈放 譯，《神奇故事的歷史根源》，北京市：中華書局，2006，頁 3—25。
- 郭東雄，〈擺盪在神聖與世俗之間—臺灣原住民 tiyuma (鞦韆) 之文化研究〉，行政院原住民族委員會，《2007 全國原住民族研究論文集》(臺北：原民會，2007)，頁 1-2-7。
- 周馥儀編，〈民間文學文字化之負面效應與真假之辨的探討：以田哲益布農族祖先的來源為例〉，《島語—臺灣文化評論 5》，(高雄：春暉，2003)，頁 154。
- 孫大川，〈臺灣原住民心靈世界的摹寫〉，《山海世界》，(臺北：聯合，2000)，頁 107-111。
- 孫大川，《神話之美 臺灣原住民之想像世界》，(臺北：文建會，1997)，頁 4—10。
- 陳千武，《臺灣原住民的母語傳說》，(臺北：臺原，1991)，頁 18、98。
- 莊萬壽、陳萬益、施懿琳、陳建忠，《臺灣的文學》，(臺北：群策會李登輝學校，2004)，頁 9-25。
- 達西烏拉灣·畢馬，《泰雅族神話與傳說》，(臺中：晨星，2002)，頁 31-370。
- 劉益昌，〈史前文化與原住民關係初步探討〉，行政院原住民族委員會，《舞動民族教育精靈—臺灣原住民族教育論叢第 5 輯：史地教育》(臺北：原民會，2006)，頁 8。
- Barry, Peter, *Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory*. England: Palgrave Macmillan, 2002, p.226-228.

(二) 期刊論文

- 林道生，〈原住民神話故事〉，《東海岸評論》138 (2000)，頁 46-49。
- 潭達先，〈評李福清 (B. Riftin) 著《從神話到鬼話—臺灣原住民神話故事比較研究》〉，《漢學研究》34 (1999)，頁 393-399。
- 劉育玲，〈神話的詮釋與運用—從咕目·荅芭絲《部落記憶—務社事件的口述歷史》中三則神話傳說談起〉，《臺灣文學學報》10 (2007)，頁 197-225。

(三) 學位論文

- 林淑莉 (2001)，*琉球神話與臺灣原住民神話研究—以兄妹始祖神話為中心*。中國文化

- 大學日本研究所碩士論文，未出版，臺北市。
- 陳慧珣（2000），泰雅族民間故事研究。中國文化大學中國文學研究所碩士論文，未出版，臺北市。
- 葛曉冬（2004），泰雅族的祖靈祭及其變遷。東華大學民族發展研究所碩士論文，未出版，花蓮。
- 鄭任瑛（1996），以普羅普的觀點探討格林童話中童話象徵與「拯救」情節主題的意義。中國文化大學西洋文學研究所碩士論文，未出版，臺北市。
- 蕭明輝（2004），彩墨情懷－透析臺灣原住民神話故事之創作論述。嘉義大學視覺藝術研究所碩士論文，未出版，嘉義市。